|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| German Standards Setting Institute  Standardisierte Verträge für Start-ups und Angel Investoren  Vertragswerk einer Finanzierungsrunde  Stand: 10.10.2022  Abrufbar unter: https://www.standardsinstitute.de | | |
| **Disclaimer: Dieser Muster-anteilskaufvertrag ersetzt nicht eine auf den Einzelfall bezogene detaillierte rechtliche und / oder steuerliche Beratung des StartUPs bzw. deR investierenden Business ANgels / Investoren**  **this Template SHARe PURCHASE Agreement does not replace a for the special case DEtailed legal and / or tax advice of the startup respectively of the investing business angels / investors** | | |
|  | **[*Firma Gesellschaft / Company Name*]**  **ANTEILskaufvertrag**  **share purchase Agreement** |  |

**[*beurkundungsbedürftig / notarization required*]**

1. [*Name*], [*Adresse/Address*]

(nachfolgend „**Verkäufer 1**“ genannt / hereinafter referred to as “**Seller 1**”)

1. [*Name*], [*Adresse/Address*]

(nachfolgend „**Verkäufer 2**“ genannt / hereinafter referred to as “**Seller 2**”)

1. [*Name*], [*Adresse/Address*]

(nachfolgend „**Verkäufer 3**“ genannt / hereinafter referred to as “**Seller 3**”)

1. [*Firma/Company*], [*Adresse/Address*]

(nachfolgend „**Gesellschaft**“ genannt / hereinafter referred to as “**Company**”)

1. [*Firma/Company*], [*Adresse/Address*]

(nachfolgend „**Käufer**“ genannt / hereinafter referred to as “**Acquirer**”)

(die Parteien zu 1. bis 2. nachfolgend gemeinsam „**Gründer**“ genannt /   
the Parties 1 to 2 hereinafter jointly referred to as “**Founders**”)

(die Parteien zu 1. bis 3. nachfolgend gemeinsam „**Verkäufer**“ genannt /   
the Parties 1 to 3 hereinafter jointly referred to as “**Sellers**”)

(Verkäufer, die Gesellschaft und der Käufer werden nachfolgend einzeln auch „**Partei**“   
und gemeinsam „**Parteien**“ genannt / Sellers, the Company and the Acquirer   
hereinafter individually referred to as “**Party**” and jointly as “**Parties**”)

**[*Hinweis: Im Folgenden in eckige Klammern und kursiv gesetzte Regelungen verstehen sich alternativ. Leerstellen sind auszufüllen.*]**

**[*Note: Provisions in brackets and italic are meant in the following as alternatives. Blanks need to be filled out.*]**

**Inhaltsverzeichnis / Table of Contents**

|  |  |
| --- | --- |
| Seite  [1. Verkauf und Kauf der Anteile 8](#_Toc113264769)  [2. Locked Box Datum 8](#_Toc113264770)  [3. Abtretung der Anteile 8](#_Toc113264771)  [4. Kaufpreis 8](#_Toc113264772)  [5. Berücksichtigung VSOP 11](#_Toc113264773)  [6. Earn-Out 11](#_Toc113264774)  [7. Zahlung 14](#_Toc113264775)  [8. Unterzeichnung und Vollzug 14](#_Toc113264776)  [9. Rücktrittsrechte 15](#_Toc113264777)  [10. Vollzugshandlungen 16](#_Toc113264778)  [11. Verkäufergarantien 17](#_Toc113264779)  [12. Käufer Garantien 20](#_Toc113264780)  [13. Haftungsausschluss 21](#_Toc113264781)  [14. Allgemeiner Haftungsumfang 22](#_Toc113264782)  [15. De-Minimis-Betrag; Schwellenwert 22](#_Toc113264783)  [16. Haftungsausschluss aufgrund der Kenntnis des Käufers 23](#_Toc113264784)  [17. Benachrichtigung; Verfahren im Falle von Ansprüchen Dritter 23](#_Toc113264785)  [18. Schadensberechnung, -minderung 24](#_Toc113264786)  [19. Verjährungsfristen 25](#_Toc113264787)  [20. Ausschluss weiterer Rechtsbehelfe 25](#_Toc113264788)  [21. Kaufpreisanpassung 27](#_Toc113264789)  [22. Steuern 27](#_Toc113264790)  [23. Weitere Freistellungen 31](#_Toc113264791)  [24. Covenants 31](#_Toc113264792)  [25. Leakage / Permitted Leakage 33](#_Toc113264793)  [26. Locked-Box-Garantie der Verkäufer / Locked-Box-Verpflichtung 34](#_Toc113264794)  [27. Vertraulichkeit / Pressemitteilungen 34](#_Toc113264795)  [28. Abtretung von Rechten und Pflichten 35](#_Toc113264796)  [29. Grunderwerbssteuern und -kosten 36](#_Toc113264797)  [30. Mitteilungen 36](#_Toc113264798)  [31. Sonstiges 37](#_Toc113264799) | Page  [1. Sale and purchase of the Shares 8](#_Toc113264800)  [2. Locked Box Date 8](#_Toc113264801)  [3. Assignment of the Shares 8](#_Toc113264802)  [4. Purchase Price 8](#_Toc113264803)  [5. Consideration of VSOP 11](#_Toc113264804)  [6. Earn-Out 11](#_Toc113264805)  [7. Payment 14](#_Toc113264806)  [8. Signing and Closing 14](#_Toc113264807)  [9. Rescission Rights 15](#_Toc113264808)  [10. Closing Actions 16](#_Toc113264809)  [11. Sellers Guarantees 17](#_Toc113264810)  [12. Acquirer Guarantees 20](#_Toc113264811)  [13. Exclusion of Liability 21](#_Toc113264812)  [14. Overall Scope of Liability 22](#_Toc113264813)  [15. De Minimis Amount; Threshold 22](#_Toc113264814)  [16. Exclusion of Claims due to the Acquirer’s knowledge 23](#_Toc113264815)  [17. Notification; Procedure in Case of Third Party Claims 23](#_Toc113264816)  [18. Calculation of Damages, Mitigation 24](#_Toc113264817)  [19. Limitation Periods 25](#_Toc113264818)  [20. Exclusion of Further Remedies 25](#_Toc113264819)  [21. Purchase Price Adjustment 27](#_Toc113264820)  [22. Taxes 27](#_Toc113264821)  [23. Further Indemnities 31](#_Toc113264822)  [24. Covenants 31](#_Toc113264823)  [25. Leakage / Permitted Leakage 33](#_Toc113264824)  [26. Sellers’ Locked-Box Guarantee / Locked-Box Obligation 34](#_Toc113264825)  [27. Confidentiality / Press Releases 34](#_Toc113264826)  [28. Assignment of Rights and Obligations 35](#_Toc113264827)  [29. Transfer Taxes and Costs 36](#_Toc113264828)  [30. Notices 36](#_Toc113264829)  [31. Miscellaneous 37](#_Toc113264830) |
|  |  |

**Verzeichnis der Anlagen /** **Table of Annexes**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ***Anlage*** | ***Bezeichnung*** | ***Annex*** | ***Description*** |
| ‎4.2.1 | Kaufpreisaufteilung | ‎4.2.1 | Purchase Price allocation |
| ‎4.7 | Treuhandvereinbarung | ‎4.7 | Escrow Agreement |
| ‎6.2 | Posten für die Bestimmung des EBITDA | ‎6.2 | List of items for the definition of the EBITDA |
| ‎7.1 | Verkäuferkonten | ‎7.1 | Sellers‘ account details |
| ‎7.2 | Käuferkonto | ‎7.2 | Acquirer‘s account details |
| ‎10.3 | Vollzugsprotokoll | ‎10.3 | Closing Memorandum Template |
| ‎10.4 | Geschäftsgarantien | ‎11.2 | Business Guarantees |
| ‎16 | Liste der vom Käufer geprüften Dokumente | ‎16 | List of documents reviewed by the Acquirer |
| ‎22.12 | Steuergarantien | ‎22.12 | Tax Guarantees |
| ‎23.1 | Freistellungspositionen | ‎23.1 | Indemnity positions |
| ‎24.4 | Über den Vollzug hinaus zu erhaltende Vereinbarungen | ‎24.4 | Agreements to be retained after Closing |
| ‎25.2 | Beziehungen im Rahmen von Permitted Leakage | ‎25.2 | Relationships or obligations within the context of Permitted Leakage |
| ‎30.2 | Kontaktdaten Verkäufer | ‎30.2 | Contact details of the Sellers |
| ‎30.3 | Kontaktdaten Käufer | ‎30.3 | Contact details of the Acquirer |

**[*Hinweis: Bis auf die Anlagen 4.7 und 10.3 sind die Anlagen nicht in der Dokumentation enthalten, da diese stets für den Einzelfall individuell zu erstellen sind.*]**

**[*Note: With the exception of Annexes 4.7 and 10.3, the Annexes are not included in the documentation, as these should always be prepared separately for the individual case.*]**

**Verzeichnis der Definitionen /** **Table of Definitions**

|  |  |
| --- | --- |
| **Seite**  Anspruch aus den Geschäftsgarantien 19  Anteile 6  Bankarbeitstag 37  Bestem Wissen 19  De-Minimis-Betrag 22  Drittanspruch 24  Earn-Out-Betrag 11  Earn-Out-Periode 11  EBITDA 11  Garantieansprüche 19  Geplantes Vollzugsdatum 14  Geschäft 6  Geschäftsgarantien 18  Grundbetrag 9  Käufer Garantie(n) 20  Kenntnis Personen 19  Leakage 33  Locked-Box Datum 8  Locked-Box-Garantie 34  Locked-Box-Verpflichtung 34  Longstop Date 15  Mitteilungen 36  Nahestehende Personen 37  Offengelegte Dokumente 23  Permitted Leakage 33  Pro Rata Anteil 22  Programm 10  Rechtsbegriffe 38  Schwellenwert 22  Selbstbehalt 28  Sicherheitseinbehalt 9  Steuerangelegenheiten 29  Steuergarantien 31  Steuern 27  Titelgarantie(n) 17  Treuhänder 10  Treuhandfrist 1 9  Treuhandfrist 2 9  Treuhandvereinbarung 10  Unterzeichnungsstichtag 14  USt 10  Verbundene Unternehmen 37  Vertrag 6  Vollzug 14  Vollzugsbedingungen 14  Vollzugsdatum 14  Vollzugshandlungen 16  Vollzugsprotokoll 16  Wesentliche Nachteilige Veränderung 15 | **Page**  Acquirer Guarantee(s) 20  Affiliates 37  Agreement 6  Banking Day 37  Base Amount 9  Best Knowledge 19  Business 6  Business Guarantee Claim 19  Business Guarantees 18  Closing 14  Closing Actions 16  Closing Conditions 14  Closing Date 14  Closing Memorandum 16  De Minimis Amount 22  Deductible 28  Disclosed Documents 23  Earn-Out Period 11  Earn-Out-Amount 11  EBITDA 11  Escrow Agent 10  Escrow Agreement 10  Escrow Period 1 9  Escrow Period 2 9  Guarantee Claims 19  Knowledge Persons 19  Leakage 33  Legal Terms 38  Locked Box Date 8  Locked-Box Guarantee 34  Locked-Box Obligation 34  Longstop Date 15  Material Adverse Change 15  Notices 36  Permitted Leakage 33  Pro Rata Portion 22  Program 10  Related Persons 37  Scheduled Closing Date 14  Security Deposit 9  Share Title Guarantee(s) 17  Shares 6  Signing Date 14  Tax 27  Tax Guarantees 31  Tax Matters 29  Third Party Claim 24  Threshold 22  VAT 10 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Präambel** | **Preamble** |
| 1. Der Käufer ist eine Gesellschaft mit beschränkter Haftung nach deutschem Recht mit einem Stammkapital in Höhe von EUR [\_\_\_] (in Worten: Euro [\_\_\_]), mit Sitz in [\_\_\_] und eingetragen im Handelsregister des Amtsgerichts [\_\_\_] unter HRB [\_\_\_]. | 1. The Acquirer is a limited liability company (*Gesellschaft mit beschränkter Haftung*) under German law with a statutory capital (*Stammkapital*) in the amount of EUR [\_\_\_] (in words: Euro [\_\_\_]), with its business seat (*Sitz*) in [\_\_\_] and registered with the commercial register (*Handelsregister*) at the local court (*Amtsgericht*) of [\_\_\_] under HRB [\_\_\_]. |
| 1. Die Gesellschaft ist eine Gesellschaft mit beschränkter Haftung nach deutschem Recht mit einem Stammkapital in Höhe von EUR [\_\_\_] (in Worten: Euro [\_\_\_]), mit Sitz in [\_\_\_] und eingetragen im Handelsregister des Amtsgerichts [\_\_\_] unter HRB [\_\_\_]. | 1. The Company is a limited liability company (*Gesellschaft mit beschränkter Haftung*) under German law with a statutory capital (*Stammkapital*) in the amount of EUR [\_\_\_] (in words: Euro [\_\_\_]), with its business seat (*Sitz*) in [\_\_\_] and registered with the commercial register (*Handelsregister*) at the local court (*Amtsgericht*) of [\_\_\_] under HRB [\_\_\_]. |
| 1. Die Verkäufer sind die einzigen Gesellschafter der Gesellschaft, die [*Beschreibung des Unternehmensgegenstandes*] („**Geschäft**“). | 1. The Sellers are the sole shareholders of the Company, which [*description of the object of the company*] (“**Business**”). |
| 1. Das Stammkapital der Gesellschaft beträgt EUR [*\_\_\_*](in Worten: Euro [\_\_\_]) und wird von den Verkäufern wie folgt gehalten: | 1. The registered share capital of the Company amounts to EUR [*\_\_\_*] and is held by the Sellers as follows: |

| **Gesellschafter/Shareholder** | **Laufende Nummern der Geschäftsanteile / Current no. of the shares** | **Gesamtnennbetrag in EUR / Total nominal value in EUR** | **Anteil am Stammkapital in Prozent / Percentage of share capital** |
| --- | --- | --- | --- |
| Seller 1 | [\_\_\_] | [\_\_\_] | [\_\_\_] |
| Seller 2 | [\_\_\_] | [\_\_\_] | [\_\_\_] |
| Seller 3 | [\_\_\_] | [\_\_\_] | [\_\_\_] |
| Seller 4 | [\_\_\_] | [\_\_\_] | [\_\_\_] |
| Seller 5 | [\_\_\_] | [\_\_\_] | [\_\_\_] |
| Seller 6 | [\_\_\_] | [\_\_\_] | [\_\_\_] |
| **Gesamt/Total** | [\_\_\_] | [\_\_\_] | **100,00** |

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Die Verkäufer beabsichtigen, alle ihre Anteile an der Gesellschaft, unabhängig davon, ob diese in der vorstehenden Tabelle korrekt beschrieben sind („**Anteile**“), an den Käufer zu den Bedingungen dieses Anteilskaufvertrags („**Vertrag**“) zu verkaufen und zu übertragen. Der Käufer möchte diese Anteile zu den Bedingungen des Vertrages kaufen und erwerben. | 1. The Sellers intend to sell and transfer all their shares in the Company, independently from whether these are described correctly in the preceding table, (“Shares”**)** to the Acquirer upon the terms and conditions of this share purchase agreement (“**Agreement**”). The Acquirer wishes to purchase and acquire these shares subject to the terms and conditions of the Agreement. |
| [*Bei Bedarf weitere Punkte hinzufügen.*] | [*Include additional items as necessary.*] |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Dies vorausgeschickt, vereinbaren die Parteien, was folgt:** |  | **Now, therefore, the Parties agree as follows:** |

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| Verkauf und Kauf der Anteile | Sale and purchase of the Shares |
| 1. Jeder der Verkäufer verkauft hiermit zu den in diesem Vertrag festgelegten Konditionen dem Käufer jeweils einzeln alle Anteile, die dem jeweiligen Verkäufer gemäß der Präambel zugeordnet sind, sowie alle anderen von den Verkäufern gehaltenen Anteile an der Gesellschaft, und der Käufer nimmt hiermit jeden dieser Verkäufe an. | 1. Upon the terms and conditions set forth in this Agreement, each of the Sellers hereby separately (*einzeln*) sells (*verkauft*) to the Acquirer each of the Shares attributed to that particular Seller as set forth in the Preamble and any other shares held by the Sellers in the Company and the Acquirer hereby accepts each of such sales. |
| 1. Der Verkauf der Anteile schließt alle Nebenrechte, Vorteile und Verpflichtungen, die aus den Anteilen folgen, einschließlich Stimmrechte, Bezugsrechte und Gewinnbezugsrechte auf alle Gewinne aus dem am [\_\_\_] beginnenden Geschäftsjahr und alle Gewinne aus früheren Geschäftsjahren, die bis zum Vollzugsdatum nicht an die Verkäufer ausgeschüttet worden sind, ein. | 1. The sale of the Shares shall include all ancillary rights, benefits and obligations arising from the Shares, including voting rights, subscription rights and dividend rights (*Gewinnbezugsrechte*) to all profits for the fiscal year starting on [\_\_\_] and all profits for previous fiscal years which have not been distributed to the Sellers by the Closing Date. |
| 1. Soweit in diesem Vertrag nichts anderes bestimmt ist, verzichten die Verkäufer hiermit unwiderruflich auf alle potenziellen Vorkaufs-, Tag-Along- und Drag-Along-Rechte sowie hiermit vergleichbaren Rechte in Bezug auf die Anteile und befreien sich hiermit gegenseitig von allen solchen potenziellen Verpflichtungen. | 1. To the extent not stipulated otherwise in the Agreement, the Sellers hereby irrevocably waive any potential pre-emption rights, tag-along rights, drag-along rights or similar rights relating to the Shares and they hereby relieve each other of any such potential obligations. |
| 1. Der Käufer kauft hiermit die Anteile von den Verkäufern. | 1. The Acquirer hereby purchases the Shares from the Sellers. |
|  |  |
| Locked Box Datum | Locked Box Date |
| Die Parteien sind sich darüber einig, dass die Anteile mit wirtschaftlicher Wirkung und mit allen Chancen und Risiken zum und vom Beginn des [\_\_\_], [\_\_\_] Uhr („**Locked-Box Datum**) verkauft werden. | The Parties agree that the Shares are sold with economic effect and with all chances and risks as of and from the beginning of [\_\_\_],[\_\_\_]am (“Locked-Box Date”). |
|  |  |
| Abtretung der Anteile | Assignment of the Shares |
| 1. Die Verkäufer treten hiermit die Anteile zusammen mit den in Ziffer ‎1.2 genannten Rechten mit dinglicher Wirkung zum Vollzugsdatum an den Käufer ab, wobei die Abtretung rechtlich unter der aufschiebenden Bedingung des Eintritts oder des Verzichts auf die Vollzugsbedingungen gemäß Ziffer ‎8 und der Zahlung des Kaufpreises gemäß Ziffer ‎7 steht. | 1. The Sellers hereby assign (*abtreten*) the Shares along with the rights specified under Section ‎1.2 to the Acquirer with in rem effect (*mit dinglicher Wirkung*) as of the Closing Date, the assignment being legally subject to the condition precedent (*aufschiebende Bedingung*) of the fulfilment or waiver of the Closing Conditions as set forth in Sections ‎8.3 and the payment of the Purchase Price in accordance with Section ‎7. |
| 1. Der Käufer nimmt die Abtretung hiermit an. | 1. Acquirer hereby accepts the assignment. |
|  |  |
| Kaufpreis | Purchase Price |
| 1. Der „Kaufpreis“ für alle von den Verkäufern verkauften Anteile beläuft sich insgesamt auf die Summe aus | 1. The “Purchase Price” for all Shares sold by the Sellers shall be an aggregate amount equal to the sum of |
| 1. EUR [\_\_\_] (in Worten: Euro [\_\_\_]) („Grundbetrag“); zuzüglich | 1. EUR [\_\_\_] (in words: Euro [\_\_\_]) (“Base Amount”); plus |
| 1. eines zusätzlichen Betrags in Höhe von [\_\_\_] % Zinsen auf den Grundbetrag für den Zeitraum vom Locked-Box Datum bis zum Vollzugsdatum. | 1. an additional amount equal to [\_\_\_] % interest on the Base Amount for the period from the Locked-Box Date to the Closing Date. |
| 1. Der Kaufpreis ist wie folgt zahlbar: | 1. The Purchase Price is payable as follows: |
| 1. EUR [\_\_\_] (in Worten: Euro [\_\_\_]) werden auf die einzelnen Verkäufer wie in Anlage ‎4.2.1 näher definiert aufgeteilt. | 1. EUR [\_\_\_] (in words: Euro [\_\_\_]) shall be allocated to the individual Sellers as further defined in Annex ‎4.2.1. |
| 1. EUR [\_\_\_] (in Worten: Euro [\_\_\_]) auf das in der Treuhandvereinbarung gemäß Anlage ‎4.7 bezeichnete Treuhandkonto. Der auf das Treuhandkonto gezahlte Teil hiernach „Sicherheitseinbehalt“. | 1. EUR [\_\_\_] (in words: Euro [\_\_\_]) to the escrow account designated in the Escrow Agreement pursuant to Annex ‎4.7. The portion paid into the escrow account hereafter "Security Deposit". |
| 1. Die Parteien werden dafür sorgen, dass das Treuhandkonto als Notaranderkonto geführt wird. Alle Kosten für das Treuhandkonto und den Treuhänder trägt der Käufer. Auf dem Treuhandkonto anfallende Zinsen – abzüglich etwaiger Quellensteuer – werden dem Käufer gutgeschrieben. | 1. The Parties shall ensure that the escrow account is maintained as a notary escrow account (*Notaranderkonto*). All costs relating to the escrow account and the Escrow Agent shall be borne by the Acquirer. Interest accruing on the escrow account - less any withholding tax - shall be credited to the Acquirer. |
| 1. Der Sicherheitseinbehalt bleibt bis zum [\_\_\_] („Treuhandfrist 1“) in voller Höhe auf dem Treuhandkonto und danach bis zum [\_\_\_] („Treuhandfrist 2“) in Höhe von EUR [\_\_\_] (in Worten: Euro [\_\_\_]). Nach Ablauf der jeweiligen Treuhandfrist soll der Treuhänder, soweit nicht nachfolgend anders bestimmt, und ohne weitere Erklärung der Parteien, den Sicherheitseinbehalt entsprechend des in Anlage ‎4.4 näher definierten Verhältnisses an die Verkäufer auskehren, soweit er nicht nach Satz 1 auf dem Treuhandkonto verbleiben soll. | 1. The Security Deposit shall remain in the escrow account in full until [\_\_\_] ("Escrow Period 1") and thereafter until [\_\_\_] ("Escrow Period 2") in the amount of EUR [\_\_\_] (in words: Euro [\_\_\_]). After the expiry of the respective escrow period, the Escrow Agent shall, unless otherwise provided below and without further declaration by the Parties, distribute the Security Deposit to the Sellers in accordance with the ratio defined in more detail in Annex ‎4.4 accordingly, to the extent that it shall not remain in the escrow account pursuant to sentence 1. |
| 1. Sollte der Käufer den Verkäufern vor Ablauf der jeweiligen Treuhandfrist durch schriftliche Erklärung anzeigen, dass er einen Anspruch gegen die Verkäufer aus diesem Vertrag geltend macht, sind die Parteien verpflichtet, den Treuhänder unverzüglich durch eine gemeinsame schriftliche Erklärung anzuweisen, dass er in Höhe des geltend gemachten Anspruchs von einer Auskehrung nach Ziffer ‎4.4 abzusehen hat. | 1. In the event that the Acquirer notifies the Sellers by written notice prior to the expiry of the respective escrow period that he asserts a claim against the Sellers under this Agreement, the Parties shall be obliged to instruct the Escrow Agent without undue delay by a joint written declaration that he shall refrain from making a distribution pursuant to Section ‎4.4 in the amount of the asserted claim. |
| 1. In den folgenden Fallkonstellationen sind die Parteien verpflichtet, den Treuhänder hinsichtlich des nicht ausgekehrten Betrages unverzüglich durch eine gemeinsame schriftliche Erklärung anzuweisen, den nicht ausgekehrten Betrag des Sicherheitseinbehalts wie folgt an die Parteien auszukehren: | 1. In the following constellations the Parties are obliged to immediately instruct the Escrow Agent with respect to the undistributed amount by a joint written declaration to distribute the undistributed amount of the Security Deposit to the Parties as follows: |
| 1. Erkennen die Verkäufer den geltend gemachten Anspruch an, hat der Treuhänder in Höhe des anerkannten Anspruches den entsprechenden Betrag an den Käufer auszukehren; | 1. If the Sellers acknowledge the asserted claim, the Escrow Agent shall distribute the corresponding amount to the Acquirer in the amount of the acknowledged claim; |
| 1. Erhebt der Käufer nicht binnen einer Frist von [\_\_\_] Monaten ab dem Zugang der Anzeige bei den Verkäufern Klage über den geltend gemachten und nicht anerkannten (Teil-)Anspruch, hat der Treuhänder den entsprechenden Betrag an die Verkäufer entsprechend des in Anlage ‎4.4 näher definierten Verhältnisses auszukehren; | 1. If the Acquirer does not file an action within a period of [\_\_\_] months starting with the receipt of the notification regarding the asserted and unacknowledged (partial) claim by the Sellers, the Escrow Agent shall distribute the corresponding amount to the Sellers in accordance with the ratio defined in more detail in Annex ‎4.4; |
| 1. Entscheidet im Falle eines Gerichtsverfahrens das zuständige Gericht, dass dem Käufer ein von ihm angezeigter Anspruch ganz oder in Teilen zusteht bzw. nicht zusteht, hat der Treuhänder den entsprechenden Betrag in Höhe des obsiegenden Teils an den Käufer und ggf. in Höhe des unterliegenden Teils an die Verkäufer entsprechend des in Anlage ‎4.4 näher definierten Verhältnisses auszukehren. | 1. If, in the event of court proceedings, the competent court decides that the Acquirer is or is not entitled to a claim asserted by him, in whole or in part, the Escrow Agent shall distribute the corresponding amount to the Acquirer in the amount of the winning part and, if applicable, to the Sellers in the amount of the losing part in accordance with the ratio defined in more detail in Annex ‎4.4. |
| 1. Die Parteien haben dafür zu sorgen, dass die Bestimmungen der Ziffern ‎4.3 bis ‎4.6 in einer Treuhandvereinbarung („Treuhandvereinbarung“) mit dem Notar [\_\_\_] („Treuhänder“) umgesetzt werden; die Treuhandvereinbarung hat dem als Anlage ‎4.7 beigefügten Entwurf zu entsprechend. Die Parteien haben die Treuhandvereinbarung spätestens am Vollzugstag abzuschließen. Die Unterschrift des Treuhänders ist von dem Käufer einzuholen. Die Parteien haben gemeinsame Anweisungen, zu deren Erteilung sie gemäß Ziffern ‎4.3 bis ‎4.6 und nach der Treuhandvereinbarung verpflichtet sind, unverzüglich zu erteilen. | 1. The Parties shall ensure that the provisions of Sections ‎4.3 to ‎4.6 are implemented in an escrow agreement ("Escrow Agreement") with the notary [\_\_\_] ("Escrow Agent"); the Escrow Agreement shall correspond to the draft attached as Annex ‎4.7. The Parties shall enter into the Escrow Agreement no later than the Closing Date. The signature of the Escrow Agent shall be obtained by the Acquirer. The Parties shall give joint instructions which they are obliged to give pursuant to Sections ‎4.3 to ‎4.6 and pursuant to the Trust Agreement without undue delay. |
| 1. Die Parteien gehen übereinstimmend davon aus, dass die vertragsgegenständliche Transaktion keine Umsatzsteuer gemäß § 4 Nr. 8f) UstG („USt“) auslöst. Die Verkäufer verzichten hiermit unwiderruflich auf die Ausübung eines Optionsrechts nach § 9 UStG. Der jeweilige Kaufpreis wird nicht um eine Umsatzsteuer erhöht. | 1. The Parties jointly assume, that the transaction under this Agreement will not trigger any value added tax (“VAT”) according to section 4 No. 8f) German Value Added Tax Code (*Umsatzsteuergesetz*). The Sellers hereby irrevocably waive any right to exercise an option pursuant to section 9 German Value Added Tax Code. The respective purchase price will not be increased by VAT. |
| [***Hinweis:*** *Die Berechnung und die Bestandteile des Kaufpreises sind auf den jeweiligen Einzelfall anzupassen, was zu merklichen Abweichungen von der obigen Musterklausel führen kann.*] | [*Note: Calculation and components of the Purchase Price have to be adapted to each individual case which may result in markable deviations from the exemplary clause described above.*] |
|  |  |
| Berücksichtigung VSOP | Consideration of VSOP |
| Alle im Zusammenhang mit dem VSOP-Programm der Gesellschaft (das „**Programm**“) bestehenden Ansprüche der Begünstigten des Programms sind bereits vollständig in die Kaufpreisberechnung eingeflossen. Die Parteien sind sich daher einig, dass es keine weitere Anpassung des Kaufpreises aufgrund von Zahlungsansprüchen im Rahmen des Programms geben wird. | All claims existing under the Company's VSOP program (the “Program”) of the beneficiaries of the Program are already fully included in the Purchase Price calculations. The Parties therefore agree that there will be no further adjustment of the Purchase Price due to any payment claims under the Program. |
|  |  |
| Earn-Out | Earn-Out |
| 1. Übersteigt das kumulierte EBITDA der Gesellschaft in dem am [\_\_\_] endenden Geschäftsjahr und in dem darauffolgenden, am [\_\_\_] endenden Geschäftsjahr (zusammen die „Earn-Out-Periode“) einen Gesamtbetrag von EUR [\_\_\_], zahlt der Käufer den [*Gründern/Verkäufern*] hiervon zusätzlich zum Kaufpreis einen Anteil von [\_\_\_] Prozent („Earn-Out-Betrag. Der Earn-Out-Betrag übersteigt in keinem Fall einen Gesamtbetrag von EUR [\_\_\_] (in Worten: Euro [\_\_\_]). Er wird an die Gründer im Verhältnis zu den von ihnen verkauften Anteilen ausgezahlt. | 1. If the aggregate EBITDA of the Company generated in the financial year ending on [\_\_\_] and in the subsequent financial year ending on [\_\_\_] (such financial years collectively the “Earn-Out Period”) exceeds an aggregate amount of EUR [\_\_\_] (in words: Euro [\_\_\_]), the Acquirer shall pay the [*Founders/Sellers*] in addition to the Purchase Price a share of [\_\_\_] percent thereof (“Earn-Out-Amount”). The Earn-Out Amount shall in no event exceed an aggregate amount of EUR [\_\_\_] (in words: Euro [\_\_\_]). It shall be disbursed to the Founders in proportion to the shareholdings sold by them. |
| 1. „EBITDA“ bezeichnet das Nettoergebnis vor Zinsen, außerordentlichen Erträgen und Aufwendungen, Steuern und Abschreibungen (und umfasst insbesondere die in Anlage ‎6.2 aufgeführten Posten). Die Auswirkungen der folgenden Faktoren werden bei der Berechnung des EBITDA nicht berücksichtigt: | 1. “EBITDA” shall mean the net earnings before interest, extraordinary income and expenses, taxes and depreciation/amortization (including but not limited to the items set forth in Annex ‎6.2). The effects of the following matters shall be eliminated in calculating the EBITDA: |
| 1. alle Transaktionen mit dem Käufer oder einem seiner Verbundenen Unternehmen, die nicht im Rahmen des gewöhnlichen Geschäftsbetriebs und nicht zu marktüblichen Bedingungen erfolgen; oder | 1. any transaction with the Acquirer or any of its Affiliates, other than in the ordinary course of business and on arm’s length terms; or |
| 1. alle Transaktionen und Handlungen, die bezwecken, dass (i) Umsätze oder Erträge, die sonst während der Earn-Out-Periode erzielt worden wären, in einer anderen Rechnungsperiode erzielt werden oder (ii) Kosten oder Aufwendungen, die sonst in einer anderen Rechnungsperiode als der Earn-Out-Periode angefallen wären, in der Earn-Out-Periode anfallen; oder | 1. any transactions and actions the purpose of which is that (i) any sales or earnings which would otherwise have been generated during the Earn-Out Period are generated in any other financial period or (ii) any costs or expenses which would otherwise have been incurred in any period other than the Earn-Out Period are incurred in the Earn-Out Period; or |
| 1. andere wesentliche Transaktionen außerhalb des gewöhnlichen Geschäftsbetriebs, die der bisherigen Praxis entsprechen. | 1. other material transactions outside the ordinary course of business, consistent with past practice. |
| 1. Das EBITDA wird auf der Grundlage des Jahresabschlusses der Gesellschaft für jedes Geschäftsjahr während der Earn-Out-Periode berechnet, der in Übereinstimmung mit dieser Ziffer ‎6.3 erstellt wurde. Der Käufer stellt sicher, dass der Jahresabschluss (i) in Übereinstimmung mit den Vorschriften des Handelsgesetzbuchs und den deutschen Grundsätzen ordnungsgemäßer Buchführung erstellt und einheitlich angewendet wird, (ii) von einem Wirtschaftsprüfer geprüft wird und (iii) den Gründern innerhalb von [\_\_\_] Monaten nach Ende des betreffenden Geschäftsjahres mit dem darauf erstellten Prüfungsbericht und einer Berechnung des Earn-Out-Betrags für das betreffende Geschäftsjahr vorgelegt wird. Der Käufer hat den Gründern, ihren Vertretern und dem Schiedsgutachter jederzeit alle erforderlichen Bücher und Unterlagen der Gesellschaft zur Verfügung zu stellen, soweit dies für die Überprüfung der betreffenden Jahresabschlüsse erforderlich ist. | 1. The EBITDA shall be calculated based on the financial statements of the Company for each financial year during the Earn-Out Period, as prepared in accordance with this subsection ‎6.3. The Acquirer shall ensure that the financial statements will be (i) prepared in accordance with the provisions of the German Commercial Code (*Handelsgesetzbuch, HGB*) and German generally accepted accounting principles, applied on a consistent basis, (ii) audited by an auditor and (iii) submitted, with the auditor’s report prepared thereon and a calculation of the Earn-Out Amount for the relevant financial year, to the Founders within [\_\_\_] months after the end of such financial year. The Acquirer shall make available, at any time, to the Founders, their representatives and the arbitrator all requisite books and records of the Company to the extent necessary for their review of the relevant financial statements. |
| 1. Der Earn-Out-Betrag ist fällig und zahlbar innerhalb von [\_\_\_] Bankarbeitstagen nach der Aufstellung und Vorlage des entsprechenden Jahresabschlusses der Gesellschaft für das zweite Geschäftsjahr gemäß Ziffer [\_\_\_]. | 1. The Earn-Out Amount shall be due and payable within [\_\_\_] Banking Days after the preparation and submission of the relevant financial statements of the Company for the second financial year pursuant to Section [\_\_\_]. |
| 1. Ungeachtet anderslautender Bestimmungen in dieser Ziffer ‎6 beläuft sich der Earn-Out-Betrag auf einen Gesamtbetrag von EUR [\_\_\_] und wird innerhalb von fünf Bankarbeitstagen nach Eintritt eines der folgenden Ereignisse während der Earn-Out-Periode in Bezug auf die Gesellschaft fällig: | 1. Notwithstanding anything to the contrary in this Section ‎6, the Earn-Out Amount shall be equal to an aggregate amount of EUR [\_\_\_] and shall become payable within five Banking Days upon the occurrence of any of the following events in respect of the Company during the Earn-Out Period: |
| 1. jede Veräußerung einer Mehrheitsbeteiligung oder einer anderweitigen beherrschenden Beteiligung an der Gesellschaft; jede Verschmelzung oder jeder Unternehmenszusammenschluss mit einem anderen Unternehmen; | 1. any divestiture of a majority interest or otherwise a controlling interest in the Company; any merger or business combination with any other entity; |
| 1. der Erwerb oder die Veräußerung eines Geschäfts oder eines Teils davon, der mehr als [\_\_\_] % des Gesamtumsatzes der Gesellschaft im vorangegangenen Geschäftsjahr ausmacht; oder | 1. any acquisition or divestiture of any business or portion thereof accounting for more than [\_\_\_] % of the aggregate sales of the Company in the preceding financial year; or |
| 1. jede Liquidation der Gesellschaft. | 1. any liquidation of the Company. |
| 1. Einwände gegen den der Berechnung des EBITDA zugrunde liegenden Jahresabschluss haben die Parteien innerhalb einer Frist von [\_\_\_] Tagen nach Aufstellung und Vorlage des entsprechenden Jahresabschlusses nach vorstehender Ziffer ‎6.3 schriftlich unter Angabe der wesentlichen Gründe gegenüber der jeweiligen anderen Partei geltend zu machen. Lassen die Parteien diese Frist ohne Geltendmachung von Einwänden verstreichen, sind die entsprechenden Jahresabschlüsse für sie verbindlich. | 1. Objections to the financial statements on which the calculation of EBITDA is based shall be raised by the Parties in writing with the respective other Party within a period of [\_\_\_] days after the preparation and presentation of the relevant financial statements pursuant to Section 6.3 above, stating the material reasons. If the parties allow this period to elapse without raising any objections, the relevant financial statements shall be binding for them. |
| 1. Zeigen der Käufer oder die Gründer der jeweils anderen Partei innerhalb der Frist gemäß Ziffer ‎6.6 Einwände gegen den entsprechenden Jahresabschluss an, werden die Parteien sich bemühen, innerhalb von [\_\_\_] ([\_\_\_]) Bankarbeitstagen ab Zugang der Anzeige eine Einigung über die Behandlung der Einwände zu erzielen. Sofern und soweit eine solche Einigung zustande kommt, wird das EBITDA auf Grundlage des so berichtigten Jahresabschlusses berechnet. | 1. If the Acquirer or the Founders indicate objections to the respective other party within the period pursuant to Section ‎6.6, the parties shall endeavor to reach an agreement on the treatment of the objections within [\_\_\_] ([\_\_\_]) Banking Days starting with the receipt of this indication. If and to the extent of which such agreement is reached, EBITDA shall be calculated on the basis of the adjusted annual financial statements. |
| 1. Sofern die Parteien innerhalb der in vorstehender Ziffer ‎6.7 enthaltenen Frist zu keiner Einigung über die Behandlung der Einwände gelangen, haben sie innerhalb von [\_\_\_] ([\_\_\_]) Bankarbeitstagen nach Ablauf dieser Frist gemeinsam einen Schiedsgutachter zu benennen. | 1. If the Parties fail to reach an agreement on the handling of the objections within the period set forth in Section ‎6.7 above, they shall jointly appoint an arbitrator within [\_\_\_] ([\_\_\_]) Banking Days after the expiry of such period. |
| 1. Der Schiedsgutachter prüft hinsichtlich der zwischen den Parteien streitigen Punkte, ob die in Ziffer ‎6.3 genannten Grundsätze und Ableitungen für die Aufstellung des entsprechenden Jahresabschlusses eingehalten wurden. Der Schiedsgutachter soll jeder Partei angemessene Gelegenheit geben, ihre Ansichten schriftlich sowie im Rahmen einer oder mehrerer Anhörungen vorzutragen, die in Anwesenheit der Parteien und ihrer Berater abzuhalten sind. Er hat hierzu innerhalb von [\_\_\_] ([\_\_\_]) Bankarbeitstagen nach seiner Ernennung ein schriftliches Gutachten nach billigem Ermessen zu erstellen, das für die Parteien verbindlich ist. Der Schiedsgutachter wird die Gründe für seine Entscheidung im Hinblick auf sämtliche Punkte, die zwischen den Parteien umstritten sind, angeben. | 1. The arbitrator shall verify, with respect to the matters in dispute between the Parties, whether the principles and derivations for the preparation of the relevant financial statements referred to in Section ‎6.3 have been complied with. The arbitrator shall give each party a reasonable opportunity to present its views in writing and at one or more hearings to be held in the presence of the parties and their advisors. To this end, he shall, within [\_\_\_] ([\_\_\_]) Banking Days of his appointment, a written opinion in his reasonable discretion , which is binding for the Parties. The arbitrator shall state the reasons for his decision with respect to all matters in dispute between the Parties. |
| 1. Einigen die Parteien sich nicht innerhalb von [\_\_\_] ([\_\_\_]) Bankarbeitstagen nach Ablauf der in vorstehender Ziffer ‎6.7 enthaltenen Frist auf die Ernennung eines Schiedsgutachters, wird der Schiedsgutachter auf Antrag [\_\_\_] durch den Sprecher des Vorstands des Instituts der Wirtschaftsprüfer in Deutschland e. V. in [\_\_\_] innerhalb von [\_\_\_] Bankarbeitstagen ab Zugang des Antrags benannt. | 1. If the parties do not agree on the appointment of an arbitrator within [\_\_\_] ([\_\_\_]) Banking Days after the expiry of the period contained in Section 6.7 above, the arbitrator shall be appointed at the request of [\_\_\_] by the Spokesman of the Board of the Institute of Public Auditors in Germany e. V. in [\_\_\_] within [\_\_\_] Banking Days from receipt of the request. |
| 1. Die Kosten und Auslagen für den Schiedsgutachter und das Schiedsgutachterverfahren werden zunächst von jeder Partei zur Hälfte verauslagt und getragen. Beide tragen ihre eigenen Kosten und die Kosten ihrer Berater selbst, es sei denn, der Schiedsgutachter trifft gemäß Ziffer ‎6.12 eine abweichende Entscheidung über die Verteilung der Kosten. | 1. The costs and expenses for the arbitrator and the expert determination shall initially be disbursed and borne by each party in equal shares. Both parties shall bear their own costs and the costs of their advisors unless the arbitrator makes a different decision on the allocation of costs in accordance with Section ‎6.12. |
| 1. Der Schiedsgutachter entscheidet nach billigem Ermessen unter Berücksichtigung seiner Entscheidung und der ursprünglichen Standpunkte und Anträge der Parteien entsprechend § 91 ZPO abschließend über die Verteilung seiner Kosten und Auslagen und der Kosten für das Schiedsgutachterverfahren, einschließlich angemessener Gebühren und Auslagen der Parteien für ihre Berater. | 1. The arbitrator shall make a final decision on the allocation of his costs and expenses and the costs of the expert determination, including reasonable fees and expenses of the Parties for their advisors, at his reasonable discretion, considering his decision and the original positions and requests of the Parties in accordance with Section 91 of the German Code of Civil Procedure (*Zivilprozessordnung, ZPO*). |
|  |  |
| Zahlung | Payment |
| 1. Alle Zahlungen an die Verkäufer im Rahmen dieses Vertrags sind auf die in Anlage ‎7.1 für die jeweiligen Verkäufer definierten Kontos zu leisten. | 1. All Payments to the Sellers under this Agreement shall be made to the accounts defined in Annex ‎7.1 for the respective Seller. |
| 1. Alle Zahlungen an den Käufer im Rahmen dieses Vertrags sind auf das in Anlage ‎7.2 definierte Konto zu leisten. | 1. All Payments to the Acquirer under this Agreement shall be made to the account defined in Annex ‎7.2. |
| 1. Alle Zahlungen im Rahmen dieses Vertrags sind per Banküberweisung frei von jeglichen Kosten und Gebühren zu leisten und müssen am selben Tag gutgeschrieben werden. | 1. All payments under this Agreement shall be made by a bank transfer and shall be credited on the same day and be free and clear of any costs and fees. |
|  |  |
| Unterzeichnung und Vollzug | Signing and Closing |
| 1. Der Tag, an dem dieser Vertrag von allen Parteien ordnungsgemäß unterzeichnet wurde, ist der „Unterzeichnungsstichtag“. | 1. The Day on which this Agreement has been duly executed by all Parties shall be the “Signing Date” (*Unterzeichnungsstichtag*). |
| 1. Die Parteien werden den dinglichen Vollzug der in diesem Vertrag vereinbarten Rechtsgeschäfte und die in Ziffer ‎10.1 genannten Vollzugshandlungen (zusammen als „Vollzug“ bezeichnet) am dritten Bankarbeitstag des Monats vornehmen, der auf den Monat folgt, in dem die letzte der in Abschnitt ‎8.3 genannten Vollzugsbedingungen erfüllt [oder auf deren Erfüllung gemäß Ziffer ‎8.3 verzichtet] worden ist. Der Tag, an dem der Vollzug stattfinden soll, wird als „Geplantes Vollzugsdatum“ bezeichnet. Der Tag, an dem das Closing tatsächlich stattfindet, wird als „Vollzugsdatum“ bezeichnet. | 1. The Parties shall consummate in rem the legal transactions agreed upon in this Agreement and perform the Closing Actions set forth in Section ‎10.1 (collectively referred to as the “Closing”) on the third Banking Day of the month following the month in which the last of the Closing Conditions as specified in Section ‎8.3 has been fulfilled [or waived according to Section ‎8.3]. The day on which the Closing is supposed to take place shall be referred to as the “Scheduled Closing Date”. The day on which the Closing actually takes place shall be referred to as the “Closing Date”. |
| 1. Der Vollzug erfolgt nur, wenn die folgenden Vollzugsbedingungen („Vollzugsbedingungen“) erfüllt sind oder auf ihre Erfüllung verzichtet wurde: | 1. Closing shall only occur if the following Closing Conditions (“Closing Conditions”) have been fulfilled or waived: |
| 1. Die Kartellfreigabe für diese Transaktion wurde erteilt. | 1. The merger control clearance (*Kartellfreigabe*) of this transaction has been obtained. |
| 1. Den Geschäftsführern der Gesellschaft wurde für einen Zeitraum von der letzten Entlastung bis zum [\_\_\_] Entlastung erteilt. | 1. The managing directors of the Company have been granted discharge for a period from the last discharge up to [\_\_\_]. |
| 1. Übergabe einer unwiderruflichen schriftlichen Zustimmungserklärung des Ehegatten von [\_\_\_] an den Käufer. | 1. Handover of an irrevocable statement of consent of [\_\_\_] spouse in writing to the Acquirer. |
| 1. [\_\_\_] | 1. [\_\_\_] |
| 1. Die Parteien verpflichten sich in einem angemessenen Umfang jedwede Anstrengung zu unternehmen und sich gegenseitig zu unterstützen und zusammenzuarbeiten, soweit dies erforderlich und angemessen ist, um sicherzustellen, dass die Vollzugsbedingungen so bald wie möglich nach dem Unterzeichnungsstichtag erfüllt werden. | 1. The Parties undertake to use all reasonable endeavors and to render to each other all reasonably necessary support and cooperation to ensure that the Closing Conditions are fulfilled as soon as possible after the Signing Date. |
| 1. Sobald eine Partei nach Treu und Glauben davon ausgeht, dass eine Vollzugsbedingung eingetreten ist oder auf sie ordnungsgemäß verzichtet wurde, hat sie die anderen Parteien unverzüglich schriftlich davon in Kenntnis zu setzen (E-Mail ist ausreichend). | 1. As soon as a Party believes in good faith that a Closing Condition has been satisfied or duly waived, it must without undue delay inform the other Parties thereof in writing (email being sufficient). |
| 1. Die Verpflichtung des Käufers, den Vollzug durchzuführen, steht unter der weiteren aufschiebenden Bedingung, dass vor dem Vollzugsdatum keine Wesentliche Nachteilige Veränderung (wie unten definiert) eingetreten oder dem Käufer bekannt geworden ist. Eine „Wesentliche Nachteilige Veränderung“ meint alle Ereignisse und Umstände, die einzeln oder zusammengenommen eine wesentliche nachteilige Auswirkung auf die Vermögens-, Finanz- oder Ertragslage der Gesellschaft oder ihre Fähigkeit, ihre Geschäftstätigkeit in der gegenwärtigen Form fortzuführen, haben oder von denen vernünftigerweise erwartet werden kann, dass sie eine solche Auswirkung haben, mit Ausnahme von (i) allgemeinen Markt- oder Preisentwicklungen, die die Gesellschaft im Vergleich zu anderen Unternehmen der gleichen Branche nicht unverhältnismäßig beeinträchtigen, (ii) Änderungen von Gesetzen oder Vorschriften oder deren Anwendung und (iii) Ereignissen, die dem Käufer zuzurechnen sind. | 1. The Acquirers obligation to execute the Closing shall be subject to the satisfaction of the further condition precedent that prior to the Closing Date no Material Adverse Change (as defined below) has occurred or become known to the Acquirer. A “Material Adverse Change” means any event or circumstance which has, or would reasonably be expected to have, individually or as a whole, a material adverse effect on the net assets, financial position or results of operations of the Company or its ability to continue to conduct its business as currently conducted, except for (i) general market or price developments not disproportionally affecting the Company, as compared to other businesses engaged in the same line of business, (ii) changes in laws or regulations or the application thereof and (iii) events attributable to the Acquirer. |
|  |  |
| Rücktrittsrechte | Rescission Rights |
| 1. Die Verkäufer können durch eine gemeinsame schriftliche Erklärung gegenüber dem Käufer und der Käufer durch eine schriftliche Erklärung gegenüber allen einzelnen Verkäufern von diesem Vertrag zurücktreten, wenn die Vollzugsbedingungen nicht spätestens [\_\_\_] Monate nach dem Unterzeichnungsstichtag erfüllt sind oder auf sie verzichtet wurde („Longstop Date“), es sei denn, die Partei, die eine solche schriftliche Erklärung abgibt, hat die Nichterfüllung der Vollzugsbedingungen zu vertreten. Ein solcher Rücktritt ist nur wirksam, wenn die schriftliche Rücktrittserklärung der anderen Partei nach dem Longstop Date, aber vor dem Datum, an dem die Abschlussbedingungen erfüllt oder auf sie verzichtet worden ist, zugeht. Im Falle eines Rücktritts besteht für keine der Parteien eine Verpflichtung oder Haftung gegenüber den anderen Parteien, jedoch mit der Maßgabe, dass die Ziffern ‎20, ‎27 bis ‎31 dieses Vertrages fortbestehen und in vollem Umfang in Kraft bleiben, und die Parteien verzichten hiermit auf alle Ansprüche, die sie sonst im Zusammenhang mit einem solchen Rücktritt gegeneinander haben könnten, mit Ausnahme der Haftung einer Partei für Schäden, die durch vorsätzliches oder arglistiges Verhalten verursacht wurden. | 1. The Sellers may, by joint written notice to the Acquirer, and the Acquirer may, by written notice to each Seller, rescind (*zurücktreten*) from this Agreement if the Closing Conditions have not been fulfilled or waived at the latest [\_\_\_] months after the Signing Date (“Longstop Date”) unless the Party delivering such written notice is responsible for (*hat zu vertreten*) the non-fulfilment of the Closing Conditions. Such rescission (*Rücktritt*) is only valid if the other Party has received written notice of the declaration of rescission (*Rücktrittserklärung*) after the Longstop Date, but prior to the date on which the Closing Conditions have been fulfilled or waived. In the event of rescission none of the Parties shall have any obligation or incur any liability towards the other Parties; provided, however, that Sections ‎20, ‎27 through ‎31 of this Agreement shall survive and shall remain in full force and effect, and the Parties hereby waive all such claims they may otherwise have against each other in connection with such rescission, except for any liability of any Party for damages caused by wilful or fraudulent behaviour. |
| 1. Die Verkäufer können durch eine gemeinsame schriftliche Mitteilung an den Käufer und der Käufer durch eine schriftliche Mitteilung gegenüber allen Verkäufern von diesem Vertrag zurücktreten, wenn eine Wesentliche Nachteilige Änderung eingetreten ist oder bekannt wird und infolgedessen die Vollzugsbedingung in Ziffer ‎8.6 nicht erfüllt worden ist. | 1. The Sellers may, by joint written notice to the Acquirer, and the Acquirer may, by written notice to each Seller, rescind (*zurücktreten*) from this Agreement if a Material Adverse Change has occurred or becomes known and as a result the condition to Closing set forth in Section ‎8.6 has not been fulfilled. |
|  |  |
| Vollzugshandlungen | Closing Actions |
| 1. Am Vollzugsdatum werden die folgenden Vollzugshandlungen („Vollzugshandlungen“) in [\_\_\_] oder an einem anderen zwischen den Parteien zu vereinbarenden Ort vorgenommen: | 1. On the Closing Date, the following closing actions (“Closing Actions”) shall take place at [\_\_\_], or at any other place to be agreed between the Parties: |
| 1. Zahlung des Kaufpreises an die Verkäufer gemäß den Ziffern ‎4 bis ‎7. | 1. Payment of the Purchase Price to Sellers pursuant to Sections ‎4 through ‎7. |
| 1. [\_\_\_] | 1. [\_\_\_] |
| 1. [\_\_\_] | 1. [\_\_\_] |
| 1. Der Käufer kann durch schriftliche Erklärung gegenüber jedem Verkäufer auf jede der in Ziffer ‎10.1.1 bis (einschließlich) [\_\_\_] aufgeführten Vollzugshandlungen verzichten. Die Wirkung eines Verzichts beschränkt sich auf die Aufhebung der jeweiligen Vollzugshandlung und beeinträchtigt nicht etwaige Ansprüche, die der Käufer in Bezug auf die Nichterfüllung einer solchen Vollzugshandlung hat. | 1. The Acquirer may, by written notice to each Seller, waive each of the Closing Actions set forth in Section ‎10.1.1 through [\_\_\_] (including). The effect of such waiver shall be limited to eliminating the respective Closing Action and shall not limit or prejudice any claim the Acquirer may have with respect to any non-fulfilment of such Closing Action. |
| 1. Am Vollzugsdatum werden die Verkäufer und der Käufer ein Vollzugsprotokoll ausfertigen, welches im Wesentlichen Anlage ‎10.3 entspricht („Vollzugsprotokoll“). Das Vollzugsprotokoll bestätigt die Erfüllung oder den Verzicht auf die Vollzugsbedingungen nach Ziffer ‎8.3 dieses Vertrags und die Durchführung oder den Verzicht auf die Vollzugshandlungen nach Ziffer ‎10.1 dieses Vertrags. | 1. On the Closing Date, the Sellers and the Acquirer shall execute a closing memorandum essentially in the form as set out in Annex ‎10.3 (“Closing Memorandum”). The Closing Memorandum shall confirm the satisfaction or waiver of the Closing Conditions and the completion or waiver of the Closing Actions as set out under Sections ‎8.3 and ‎10.1 of this Agreement. |
| 1. Jeder Verkäufer erteilt hiermit - unter Befreiung von den Beschränkungen des § 181 BGB, soweit rechtlich möglich - dem Käufer eine unbeschränkte und unwiderrufliche Vollmacht, im Namen des jeweiligen Verkäufers alle Rechte und Pflichten, die dem jeweiligen Verkäufer aus und im Zusammenhang mit den Anteilen zustehen, wahrzunehmen, insbesondere, aber nicht beschränkt auf die Ausübung von Stimmrechten in Gesellschafterversammlungen und/oder schriftlichen Beschlussfassungsverfahren. Diese Vollmacht wird mit Unterzeichnung des Vollzugsprotokolls wirksam und verbindlich und endet an dem Tag, an dem der Käufer in der beim zuständigen Handelsregister hinterlegten Gesellschafterliste der Gesellschaft als Eigentümer der Anteile ausgewiesen ist, spätestens jedoch am [\_\_\_]. | 1. Each Seller hereby grants – under release from the restrictions of Section 181 German Civil Code (*BGB*), if legally possible – an unlimited and irrevocable power of attorney to the Acquirer to act on each Seller’s behalf with regard to any and all rights and liabilities the relevant Seller is entitled to from and in connection with the Shares, in particular, but not limited to the exercising of all voting rights arising from the Shares in shareholders’ meetings and/or written procedures for the passing of resolutions. This power of attorney becomes valid and binding upon execution of the Closing Memorandum and shall terminate on the date on which the Acquirer is evidenced as owner of the Shares in the shareholders’ list of the Company filed with the competent commercial register, but at the latest on [\_\_\_]. |
|  |  |
| Verkäufergarantien | Sellers Guarantees |
| 1. Titelgarantien | 1. Title Guarantees |
| Jeder Verkäufer garantiert dem Käufer hiermit einzeln und nur in Bezug auf seine eigenen Anteile und Handlungen im Wege eines selbständigen Garantieversprechens gemäß § 311 Abs. 1 BGB, dass die in Ziffer ‎11.1.1 bis (und einschließlich) Ziffer ‎11.1.6 (zusammenfassend „**Titelgarantie(n)**“) aufgeführten Erklärungen zum Unterzeichnungsstichtag und zum Vollzugsdatum wahr und richtig sind: | Each Seller hereby individually guarantees to the Acquirer only with regard to the respective Seller’s own Shares and actions by way of an independent guarantee (*selbstständiges Garantieversprechen*) pursuant to section 311 (1) German Civil Code (*BGB*) that the statements set forth in Section ‎11.1.1 through (and including) Section ‎11.1.6 (collectively “Share Title Guarantee(s)”) are true and correct as of the Signing Date and the Closing Date: |
| 1. Der jeweilige Verkäufer hat die volle gesellschaftsrechtliche Befugnis und Befähigung zum Abschluss dieses Vertrags und zur Vornahme der darin vorgesehenen Transaktionen. | 1. Each respective Seller has the full corporate legal power and authority to enter into this Agreement and to carry out any of the transactions contemplated therein. |
| 1. Dieser Vertrag und alle anderen Dokumente, die von dem jeweiligen Verkäufer im Rahmen oder in Verbindung mit diesem Vertrag ausgefertigt werden, stellen bei ihrer Ausfertigung rechtliche, gültige und verbindliche Verpflichtungen des jeweiligen Verkäufers dar, die gemäß ihren Konditionen durchsetzbar sind, vorbehaltlich zwingender gesetzlicher Bestimmungen. | 1. This Agreement as well as all other documents executed by the respective Seller under or in connection with this Agreement will, when executed, constitute legal, valid and binding obligations of the respective Seller enforceable in accordance with their terms, subject only to applicable mandatory statutory provisions. |
| 1. Die Angaben in der Präambel sind in Bezug auf den jeweiligen Verkäufer wahr und richtig. Jeder Verkäufer hält seine Anteile an der Gesellschaft, wie sie in der Präambel zugeordnet sind, und ist der alleinige rechtliche und wirtschaftliche Eigentümer dieser Anteile. | 1. The statements in the Preamble are in regard to the respective Seller true and correct. Each respective Seller holds his Shares in the Company as allocated to him in the Preamble and is the sole legal and beneficial owner of such Shares. |
| 1. Die von den jeweiligen Verkäufern gehaltenen Anteile sind ordnungsgemäß übernommen und voll eingezahlt. Die jeweiligen Stammeinlagen sind weder direkt noch indirekt (offen oder verdeckt) an den jeweiligen Verkäufer zurückgezahlt worden (Rückgewähr von Einlagen). Es sind keine verdeckten Sacheinlagen geleistet worden. Es bestehen keine Nachschusspflichten. | 1. The Shares held by each respective Seller are validly issued and fully paid in. The respective share capital (*Stammeinlage*) has not been directly or indirectly repaid (neither openly nor concealed) to the respective Seller (*Rückgewähr von Einlagen*). No hidden contributions in kind (*verdeckte Sacheinlagen*) have been made. No obligations to make further contributions (*Nachschusspflichten*) exist. |
| 1. Die jeweiligen Anteile der Verkäufer sind frei von Belastungen, Pfandrechten oder sonstigen Rechten Dritter, insbesondere sind Dritte nicht berechtigt, Vorkaufsrechte, Optionen oder sonstige Rechte zum Erwerb der Anteile des jeweiligen Verkäufers auszuüben, soweit dies nicht in diesem Vertrag vorgesehen ist. | 1. The shares of each respective Seller are free of any encumbrances, liens or other third-party rights, in particular no third parties are entitled to exercise pre-emptive rights, rights of first refusal, options or other rights to purchase or acquire any shares of the respective Seller, except as provided for in this Agreement. |
| 1. Der jeweilige Verkäufer ist weder Partei einer Vereinbarung, die ihn für die Zeit nach dem Unterzeichnungsstichtag in irgendeiner Weise verpflichtet, über seine Anteile zu verfügen, sie zu belasten oder die Rechte aus diesen Anteilen in irgendeiner Weise auszuüben, noch hat er sich verpflichtet, dies zu tun, es sei denn, dies ist in diesem Vertrag vorgesehen. | 1. Each respective Seller is not, nor has he committed to become, a party to any agreement binding him for the time after the Closing Date in any way to dispose of or encumber any shares in any circumstance, or exercise the rights arising from such shares in any way, except as provided for in this Agreement. |
| 1. Geschäftsgarantien | 1. Business Guarantees |
| Jeder der Gründer garantiert dem Käufer hiermit einzeln im Wege eines selbstständigen Garantieversprechens gemäß § 311 Abs. 1 BGB, dass die in **Anlage 11.2** aufgeführten Angaben zum Unterzeichnungsstichtag wahr und richtig sind, soweit nicht ausdrücklich ein anderer Zeitpunkt maßgeblich ist (die „**Geschäftsgarantien**“). | Each of the Founders hereby individually guarantees to the Acquirer by way of an independent guarantee (*selbstständiges Garantieversprechen*) pursuant to section 311 (1) of the German Civil Code (*BGB*) that the statements set forth in Annex ‎11.2 are true and correct as of the Signing Date, unless specifically provided for that a different date shall be decisive (the “Business Guarantees”. |
| [***Hinweis:*** *Geschäftsgarantien sind jeweils auf den konkreten Einzelfall anzupassen, sodass diese Anlage individuell zu erstellen ist.*] | [*Note: Business guarantees must be adapted to the specific individual case in each case, so that this annex must be prepared individually.*] |
| 1. Keine weiteren Geschäftsgarantien | 1. No further Business Guarantees |
| 1. Der Käufer erklärt sich ausdrücklich damit einverstanden, die Anteile zu erwerben, ohne sich auf ausdrückliche oder stillschweigende Zusicherungen, Gewährleistungen oder Garantien jeglicher Art zu verlassen, die von den Verkäufern abgegeben wurden, mit Ausnahme der Titelgarantien und der Geschäftsgarantien, die ausdrücklich im Rahmen dieses Vertrags gegeben wurden. | 1. The Acquirer explicitly agrees to acquire the Shares without reliance upon any expressed or implied representations, warranties or guarantees of any nature made by the Sellers except for the Title Guarantees and the Business Guarantees explicitly given under this Agreement. |
| 1. Der Käufer nimmt zur Kenntnis, dass keiner der Verkäufer irgendwelche Zusicherungen, Gewährleistungen oder Garantien in Bezug auf Prognosen, Schätzungen oder Budgets abgibt, die dem Käufer in Bezug auf künftige Einnahmen, künftige Betriebsergebnisse (oder Komponenten davon), künftige Cashflows oder die künftige Finanzlage (oder Komponenten davon) oder die künftige Geschäftstätigkeit der Gesellschaft vorgelegt oder zugänglich gemacht wurden. | 1. The Acquirer acknowledges that none of the Sellers gives any representation, warranty or guarantee with respect to any projections, estimates or budgets delivered or made available to the Acquirer of future revenues, future results of operations (or any component thereof), future cash flows or the future financial condition (or any component thereof) or the future business operations of the Company. |
| 1. Im Rahmen dieses Vertrages haben die Verkäufer „Bestes Wissen“ von einer Tatsache oder einem Umstand, wenn (i) ein Verkäufer oder [\_\_\_] (zusammen „Kenntnis Personen“) tatsächliche Kenntnis von dieser Tatsache oder diesem Umstand hat oder (ii) wenn und soweit eine Kenntnis Person diese bestimmte Tatsache oder diesen bestimmten Umstand wie ein ordentlich handelnder Geschäftsmann im Sinne von § 43 Abs. 1 GmbHG hätte kennen müssen. | 1. For the purpose of this Agreement any fact or circumstance shall be deemed to exist to the “Best Knowledge” of the Sellers whenever (i) any Seller or [\_\_\_] (together “Knowledge Persons”) has actual knowledge (*positive Kenntnis*) of such fact or circumstance or (ii) if and to the extent any Knowledge Person should have known (*kennen müssen*) such particular fact or circumstance on the basis of a duly acting businessman (*ordentlich handelnder Geschäftsmann*) within the meaning of section 43 (1) of the German Limited Liability Company Act (GmbHG). |
| 1. Rechtsfolgen bei Verletzung der Verkäufergarantien | 1. Legal consequences for breach of Sellers’ Guarantees |
| 1. Im Falle (i) einer Verletzung oder Nichterfüllung einer der Titelgarantien durch einen Verkäufer hat der jeweilige Verkäufer, der gegen eine Titelgarantie verstößt, den Käufer in die Lage zu versetzen, in der sich der Käufer befunden hätte, wenn die jeweilige(n) Titelgarantie(n) nicht verletzt worden wäre(n) (*Naturalrestitution*). Soweit eine solche Naturalrestitution (i) nicht möglich ist, (ii) nicht ausreicht oder (iii) von dem jeweiligen Verkäufer nicht innerhalb eines Zeitraums von [\_\_\_] Bankarbeitstagen, nachdem der Käufer den jeweiligen Verkäufer schriftlich über die Verletzung oder Nichterfüllung informiert hat, geleistet wurde, ist der Käufer berechtigt, von dem jeweiligen Verkäufer vorbehaltlich der in dieser Ziffer ‎11 enthaltenen geltenden Beschränkungen Schadensersatz in Geld zu verlangen. | 1. In the event of (i) any breach or non-fulfilment of any of the Share Title Guarantees by any Seller, the respective Seller in breach of a Share Title Guarantee shall severally, but not jointly, put the Acquirer into the same position the Acquirer would have been in if the respective Title Guarantee(s) had not been breached (*Naturalrestitution*). To the extent that such restitution in kind (i) is not possible, (ii) is not sufficient, or (iii) has not been made by the respective Seller within a period of [\_\_\_] Banking Days after the respective Seller has been informed about the breach or non-fulfilment in writing by the Acquirer, the Acquirer shall be entitled to claim monetary damages from such Seller, subject to the applicable limitations contained in this Section ‎11. |
| 1. Im Falle einer Verletzung oder Nichterfüllung einer der Geschäftsgarantien („**Anspruch aus den Geschäftsgarantien**“; Ansprüche aus der Geschäftsgarantien und Ansprüche aus der Titelgarantie zusammen „**Garantieansprüche**“) gemäß Ziffer ‎11.2 haben die Gründer den Käufer in die Lage zu versetzen, in der sich der Käufer befunden hätte, wenn die Geschäftsgarantie nicht verletzt worden wäre (*Naturalrestitution*). Wenn die Gründer nicht in der Lage sind, diesen Zustand innerhalb von [\_\_\_] herzustellen, nachdem sie vom Käufer über den Anspruch aus den Geschäftsgarantien informiert wurden, kann der Käufer Schadensersatz in Geld verlangen; mit der Maßgabe, dass ein solcher Schadensersatz nur tatsächliche Schäden abdeckt, die dem Käufer oder der Gesellschaft entstanden sind, und insbesondere nicht für interne Verwaltungs- oder Betriebskosten des Käufers, Folgeschäden, entgangenen Gewinn, Wertminderung (z. B. aufgrund entgangener Gewinne oder verminderten Cashflows) oder sonstige besondere Schäden oder Argumente, dass der Kaufpreis auf falschen Annahmen beruhte, gilt; und mit der weiteren Maßgabe, dass ein solcher Schadensersatz den in dieser Ziffer ‎11 enthaltenen Beschränkungen unterliegt. | 1. In the event of any breach or non-fulfilment of any of the Business Guarantees (“**Business Guarantee Claim**”; Business Guarantee Claims and Title Guarantee Claims together “**Guarantee Claims**”) pursuant to Section ‎11.2, the Founders shall put the Acquirer into the position in which the Acquirer would have been had the Business Guarantee not been breached (restitution in kind; *Naturalrestitution*). If the Founders are unable to achieve this position within [\_\_\_]after having been notified by the Acquirer of the Business Guarantee Claim, the Acquirer may claim monetary damages (*Schadensersatz in Geld*); provided, however, that such damages shall only cover actual damages suffered by the Acquirer or the Company, and shall in particular not cover internal administration or overhead costs of the Acquirer, consequential damages (*Folgeschäden*), loss of profits (*entgangener Gewinn*), any value reduction (due to, for example, lost earnings or decreased cash flow) or any other special damages or any arguments that the Purchase Price was calculated upon incorrect assumptions; and provided further that any such damages are subject to the limitations contained in this Section ‎11. |
|  |  |
| Käufer Garantien | Acquirer Guarantees |
| 1. Der Käufer garantiert den Verkäufern hiermit im Wege eines selbständigen Garantieversprechens gemäß § 311 Abs. 1 BGB, dass die in den Ziffern ‎12.1.1 bis ‎12.1.3 (zusammenfassend „Käufer Garantie(n)“) enthaltenen Angaben zum Unterzeichnungsstichtag und zum Vollzugsdatum wahr und richtig sind: | 1. The Acquirer hereby guarantees to the Sellers by way of an independent guarantee (*selbstständiges Garantieversprechen*) pursuant to section 311 (1) of the German Civil Code (*BGB*) that the statements set forth in Section ‎12.1.1 through ‎12.1.3 (collectively “Acquirer Guarantee(s)”) are true and correct as of the Signing Date and the Closing Date: |
| 1. Dieser Vertrag stellt eine rechtliche, gültige und verbindliche Verpflichtung des Käufers dar, die gegen den Käufer nach deutschem Recht in Übereinstimmung mit seinen Konditionen durchsetzbar ist. | 1. This Agreement constitutes a legal, valid, and binding obligation of the Acquirer, enforceable under German law against the Acquirer in accordance with its terms. |
| 1. Die Ausfertigung und der Vollzug dieses Vertrages und die Durchführung der hierin vorgesehenen Transaktionen wurden durch alle erforderlichen gesellschaftsrechtlichen und Gesellschaftermaßnahmen des Käufers genehmigt. Die Ausfertigung und der Vollzug dieses Vertrages bedürfen keiner behördlichen Genehmigung, mit Ausnahme der fusionskontrollrechtlichen Genehmigung. | 1. The execution and consummation of this Agreement and the performance of the transactions contemplated hereunder have been approved by all required corporate and shareholder actions of the Acquirer. The execution and consummation of this Agreement does not require approval by any public authorities (*Behörden*), other than applicable merger control approval. |
| 1. Der Käufer verfügt über ausreichende finanzielle Mittel, um alle Zahlungsverpflichtungen zu erfüllen, die sich aus der Durchführung der unter diesem Vertrag vorgesehenen Transaktionen ergeben. | 1. The Acquirer has sufficient funds to settle all payment obligations resulting from the performance of the transactions contemplated hereunder. |
| 1. Im Falle einer Verletzung oder Nichterfüllung einer der Käufer Garantien hat der Käufer die Verkäufer in die gleiche Lage zu versetzen, in der sie sich befunden hätten, wenn die betreffende(n) Käufer Garantie(n) nicht verletzt worden wäre(n) (Naturalrestitution). Soweit eine solche Naturalrestitution (i) nicht möglich ist, (ii) nicht ausreicht oder (iii) vom Käufer nicht innerhalb einer Frist von [\_\_\_] nachdem der Käufer von den Verkäufern schriftlich über die Verletzung oder Nichterfüllung informiert wurde, vorgenommen wurde, sind die Verkäufer berechtigt, vom Käufer einen auf die Höhe des Kaufpreises begrenzten Schadensersatz in Geld zu verlangen. | 1. In the event of any breach or non-fulfilment of any of the Acquirer Guarantees by the Acquirer, the Acquirer shall put the Sellers into the same position they would have been in if the respective Acquirer Guarantee(s) had not been breached (*Naturalrestitution*). To the extent that such restitution in kind (i) is not possible, (ii) is not sufficient, or (iii) has not been made by the Acquirer within a period of [\_\_\_] after Acquirer has been informed about the breach or non-fulfilment in writing by the Sellers, the Sellers shall be entitled to claim monetary damages from the Acquirer, limited to the amount of the Purchase Price. |
|  |  |
| Haftungsausschluss | Exclusion of Liability |
| 1. Die Verkäufer haften nicht für Garantieansprüche oder Schäden des Käufers aus oder im Zusammenhang mit diesem Vertrag und der Käufer hat keinen diesbezüglichen Anspruch, wenn und soweit: | 1. The Sellers shall not be liable for, and the Acquirer shall not be entitled to, any Guarantee Claim or any damages of the Acquirer under or in connection with this Agreement if and to the extent that: |
| 1. der Sachverhalt, auf den sich der Garantieanspruch bezieht, in dem Jahresabschluss als Verbindlichkeit oder als Rückstellung ausgewiesen ist; oder | 1. the matter to which the Guarantee Claim relates is provided for in the Financial Accounts as a liability (*Verbindlichkeit*) or as a provision (*Rückstellung*); or |
| 1. der Garantieanspruch nicht entstanden wäre, wenn es nach dem Vollzug nicht zu einer Änderung der Rechnungsgrundlagen, auf denen die Gesellschaft ihre Vermögenswerte bewertet, oder zu einer Änderung der Steuerstruktur oder der Unternehmensstruktur der Gesellschaft oder zu einer Änderung der steuerlichen Rechnungsgrundlagen der Gesellschaft gekommen wäre; oder | 1. the Guarantee Claim would not have arisen if not for a change after Closing in the accounting bases on which the Company values its assets or a change in the tax structure or corporate structure of the Company or a change after Closing in the tax accounting bases of the Company; or |
| 1. der Garantieanspruch infolge einer nach dem Vollzug erfolgten Änderung des Datums, zu dem die Gesellschaft ihre Abschlüsse erstellt, oder der Grundlagen, Methoden oder Grundsätze der Rechnungslegung der Gesellschaft, mit Ausnahme einer Änderung, die von den gegenwärtigen Abschlussprüfern der Gesellschaft als notwendig erachtet wird, weil die Grundlagen, Methoden oder Grundsätze der Rechnungslegung zum Zeitpunkt des Vollzugs nicht mit den zu diesem Zeitpunkt geltenden veröffentlichten Rechnungslegungspraktiken oder -grundsätzen übereinstimmen; oder | 1. the Guarantee Claim arises as a result of any change after Closing of the date to which the Company makes up its accounts or in the basis, methods or policies of accounting of the Company other than a change which is reported by the auditors for the time being of the Company to be necessary in their opinion because such basis, methods or policies of accounting at the date of Closing are not in accordance with the current published accounting practice or principle; or |
| 1. der Garantieanspruch oder der Schaden ist das Ergebnis von Gesetzesänderungen oder einer nach dem Vollzugsdatum geänderten Rechtsprechung, einer geänderten Auslegung oder Umsetzung derselben durch eine staatliche Behörde ist; oder | 1. the Guarantee Claim or the damage is the result of laws or jurisdiction amended after the Closing Date, a change in the interpretation or implementation thereof by any governmental entity; or |
| 1. etwaige Schäden des Käufers von Dritten, insbesondere durch Versicherungspolicen der Gesellschaft, kompensiert worden sind; oder | 1. any damages of the Acquirer have been reimbursed by third parties, including, but not limited to, through insurance policies of the Company; or |
| 1. der Garantieanspruch durch eine Handlung des Käufers nach dem Vollzug verursacht wurde. | 1. the Guarantee Claim is caused by any act of the Acquirer after Closing. |
| 1. Der Käufer verpflichtet sich, die Verkäufer unverzüglich über jedes Ereignis zu informieren, das einen Ausschluss oder eine Reduzierung der Haftung gemäß dieser Ziffer ‎13 auslösen kann. | 1. The Acquirer undertakes to inform the Sellers without undue delay about any event that may trigger an exclusion or reduction of liability under this Section ‎13. |
|  |  |
| Allgemeiner Haftungsumfang | Overall Scope of Liability |
| 1. Soweit nicht ausdrücklich in diesem Vertrag vorgesehen, haftet jeder Verkäufer und/oder Gründer einzeln und nicht gesamtschuldnerisch. | 1. Except as expressly provided in this Agreement, each Seller and/or Founder shall only be severally, and not jointly liable. |
| 1. Die Gesamthaftung der Gründer in Bezug auf Ansprüche aus den Geschäftsgarantien ist auf EUR [\_\_\_] (in Worten: Euro [\_\_\_]) begrenzt und jeder Gründer haftet für seinen Pro Rata Anteil an solchen Ansprüchen. „Pro Rata Anteil“ bedeutet in Bezug auf einen Gründer einen Bruch, dessen Zähler der Teil des Kaufpreises ist, den dieser Gründer tatsächlich erhalten hat, und dessen Nenner der Gesamtkaufpreis ist, den alle Verkäufer tatsächlich erhalten haben. | 1. The aggregate liability of the Founders with respect to Business Guarantee Claims shall be limited to EUR [\_\_\_] [(in words: Euro [\_\_\_])] and each Founder shall only be liable for its Pro Rata Portion of any such claims. “Pro Rata Portion” with respect to any Founder means a fraction, the numerator of which being the portion of the Purchase Price actually received by such Founder, and the denominator of which being the aggregate Purchase Price actually received by all Sellers. |
| 1. Die Gesamthaftung eines Verkäufers in Bezug auf Titelgarantieansprüche ist auf 100 % des vom jeweiligen Verkäufer erhaltenen Kaufpreises beschränkt. | 1. The aggregate liability of a Seller with respect to Title Guarantee Claims shall be limited to 100% of the Purchase Price received by the respective Seller. |
| 1. Ungeachtet gegenteiliger Bestimmungen in diesem Vertrag vereinbaren die Parteien, dass die Gesamthaftung eines Verkäufers für alle Ansprüche aus diesem Vertrag 100 % des von diesem Verkäufer erhaltenen Kaufpreises nicht übersteigen darf. Um Zweifel auszuschließen, schließt dies die Haftung für Ansprüche aus den Geschäftsgarantien, Ansprüche aus den Titelgarantien und jegliche Haftung für Verstöße oder Entschädigungen aus anderen Bestimmungen (z. B. Covenants) dieses Vertrags ein. | 1. Notwithstanding anything to the contrary contained herein, the Parties agree that the aggregate liability of a Seller for all claims under this Agreement shall not exceed 100 % of the Purchase Price received by such Seller. For the avoidance of doubt, this shall include liability for Business Guarantee Claims, Title Guarantee Claims, and any liability for breaches or indemnity under any other provision (e.g. covenants) in this Agreement. |
|  |  |
| De-Minimis-Betrag; Schwellenwert | De Minimis Amount; Threshold |
| 1. Dem Käufer stehen Ansprüche aus den Geschäftsgarantien aus diesem Vertrag nur zu, wenn und soweit (i) jeder einzelne Anspruch einen Betrag von EUR [\_\_\_] (in Worten: Euro [\_\_\_]) („De-Minimis-Betrag“) übersteigt und (ii) der Gesamtbetrag aller dieser Einzelansprüche gemäß lit. (i) EUR [\_\_\_] (in Worten: Euro [\_\_\_]) übersteigt („Schwellenwert“). | 1. The Acquirer shall only be entitled to Business Guarantee Claims under this Agreement if and only to the extent that (i) each individual claim exceeds an amount of EUR [\_\_\_] (in words: Euro [\_\_\_]) (“*De Minimis* Amount”) and (ii) the aggregate amount of all such individual claims pursuant to lit. (i) exceeds EUR [\_\_\_] (in words: Euro [\_\_\_]) (“Threshold”). |
| 1. Bei Überschreitung des De-Minimis-Betrags und des Schwellenwerts ist der Käufer berechtigt, nur den überschießenden Betrag (*Freibetrag*) zu verlangen. | 1. In case the De Minimis Amount and the Threshold are exceeded, the Acquirer is entitled to claim only the exceeding amount (*Freibetrag*). |
|  |  |
| Haftungsausschluss aufgrund der Kenntnis des Käufers | Exclusion of Claims due to the Acquirer’s knowledge |
| Der Käufer ist nicht berechtigt, Ansprüche gemäß den Ziffern‎11.4.1 bis ‎11.4.2 geltend zu machen, wenn die zugrunde liegenden Tatsachen oder Umstände, auf die sich der Anspruch bezieht, dem Käufer bekannt waren oder hätten bekannt sein müssen, wobei zu berücksichtigen ist, dass der Käufer vor Abschluss dieses Vertrags die Möglichkeit hatte, eine gründliche Prüfung des Zustands und der Lage der Gesellschaft und ihres jeweiligen Geschäfts in kommerzieller, finanzieller und rechtlicher Hinsicht vorzunehmen, unter anderem durch eine Prüfung der in Anlage ‎16 genannten oder im Datenraum offengelegten Dokumente („Offengelegte Dokumente“). Tatsachen und Umstände, die vernünftigerweise aus den Offengelegten Dokumenten geschlossen werden können, die in einer Weise und in einem solchen Detailgrad offengelegt wurden, dass ein vernünftigerweise sorgfältiger Käufer, der die Standards eines ordentlichen Geschäftsmannes anwendet, auf der Grundlage der relevanten Dokumente eine fundierte Beurteilung der Art und des Umfangs der offengelegten Angelegenheit und der daraus resultierenden Konsequenzen vornehmen kann, sowie Tatsachen und Umstände, die im Informationsmemorandum vom [\_\_\_], in der am [\_\_\_] übergebenen Managementpräsentation oder in diesem Vertrag oder seinen Anhängen genannt werden, werden als dem Käufer bekannt vorausgesetzt. Die Kenntnis der Geschäftsführer, Berater und Mitarbeiter des Käufers, die mit der vor Abschluss dieses Vertrages durchgeführten Due Diligence befasst und vertraut waren, wird dem Käufer zugerechnet. | The Acquirer shall not be entitled to bring any claim under Section ‎11.4.1 through Section ‎11.4.2 if the underlying facts or circumstances to which the claim relate were known, or could have been known, by the Acquirer, taking into account that the Acquirer, prior to entering into this Agreement, has been given the opportunity to conduct a thorough review of the condition and status of the Company and their respective business from a commercial, financial and legal perspective, inter alia, to a review of the documents identified in Annex ‎16 or disclosed in the data room (“Disclosed Documents”). Facts and circumstances that could reasonably be concluded from the Disclosed Documents that have been fairly disclosed in such a manner and in such detail that allows a reasonably diligent purchaser applying the standards of a prudent businessman to, on the face of relevant documents, make an informed assessment of the nature and scope of the matter disclosed and the consequences thereof, as well as facts and circumstances identified in the information memorandum of [\_\_\_], the management presentation delivered on [\_\_\_], or in this Agreement or its Schedules are deemed to be known by the Acquirer. The knowledge of the Acquirer`s managing directors, advisors and those of its employees who were engaged in and familiar with the due diligence exercise undertaken before the conclusion of this Agreement, shall be imputed to the Acquirer. |
|  |  |
| Benachrichtigung; Verfahren im Falle von Ansprüchen Dritter | Notification; Procedure in Case of Third Party Claims |
| 1. Im Falle eines tatsächlichen oder potenziellen Garantieanspruchs oder Freistellungsanspruchs gemäß Ziffer [\_\_\_] hat der Käufer die Verkäufer unverzüglich nach Bekanntwerden der Angelegenheit schriftlich über den angeblichen Anspruch zu informieren, den potenziellen Anspruch so genau wie möglich zu beschreiben, den geschätzten Betrag des Anspruchs anzugeben, sofern eine solche Angabe möglich ist, und den Verkäufern gegebenenfalls Gelegenheit zu geben, die Pflichtverletzung innerhalb des in Ziffer [\_\_\_] bzw. [\_\_\_] angegebenen Zeitraums zu beheben. | 1. In the event of an actual or potential Guarantee Claim or indemnification claim under Section [\_\_\_], the Acquirer shall, without undue delay after becoming aware of the matter, notify the Sellers of such alleged claim in writing, describe the potential claim to the extent practical, state the estimated amount of such claim if such specification is possible, and, if applicable, give the Sellers the opportunity to remedy the claim breach within the period of time indicated in Section [\_\_\_] or [\_\_\_] resprectively. |
| 1. Für den Fall, dass im Zusammenhang mit einem Garantie- oder Freistellungsanspruch gemäß Ziffer [\_\_\_] ein Anspruch oder eine Forderung eines Dritten („Drittanspruch“) gegen den Käufer oder die Gesellschaft geltend gemacht wird, hat der Käufer den Verkäufern eine Kopie des Drittanspruchs oder der Forderung und aller relevanten Dokumente zur Verfügung zu stellen. Der Käufer übernimmt zwar die Federführung bei der Verteidigung, doch haben der Käufer und die Gesellschaft mit den Verkäufern bei der Verteidigung gegen Drittansprüche in vollem Umfang zusammenzuarbeiten, den Verkäufern und ihren Vertretern (einschließlich, um jeden Zweifel auszuschließen, ihren Beratern) Zugang zu allen relevanten Geschäftsunterlagen und Dokumenten zu gewähren und den Verkäufern und ihren Vertretern zu gestatten, sich mit den Geschäftsführern, Mitarbeitern und Vertretern des Käufers oder der Gesellschaft zu beraten. | 1. In the event that, in connection with a Guarantee Claim or indemnification claim under Section [\_\_\_], any claim or demand of a third party (“Third Party Claim”) is asserted against the Acquirer or the Company, the Acquirer shall make available to the Sellers a copy of the Third Party Claim or demand and of all relevant documents. Though the Acquirer shall control the defence, the Acquirer and the Company shall fully cooperate with the Sellers in the defence of any Third Party Claim, provide the Sellers and its representatives (including, for the avoidance of doubt, their advisors) access to all relevant business records and documents and permit the Sellers and its representatives to consult with the directors, employees and representatives of the Acquirer or the Company. |
| 1. In keinem Fall sind der Käufer oder die Gesellschaft berechtigt, ohne die vorherige schriftliche Zustimmung der Verkäufer einen Drittanspruch anzuerkennen oder zu vergleichen oder eine solche Anerkennung oder einen solchen Vergleich zuzulassen, soweit diese Drittansprüche zu einer Haftung der Verkäufer nach diesem Vertrag führen können. Versäumt es der Käufer, seinen Verpflichtungen gemäß dieser Ziffer ‎17 in jeder wesentlichen Hinsicht nachzukommen, so entbindet dies die Verkäufer von ihren jeweiligen Verpflichtungen im Rahmen des betreffenden Garantieanspruchs oder Freistellungsanspruchs in dem Umfang, in dem dieses Versäumnis die Fähigkeit der Verkäufer beeinträchtigt hat, ihren Schaden zu vermeiden oder zu mindern. | 1. In no event shall the Acquirer or the Company entitled to acknowledge or settle a Third Party Claim or permit any such acknowledgement or settlement without the Sellers’ prior written consent to the extent that such Third Party Claims may result in a liability of the Sellers under this Agreement. The failure of the Acquirer to comply with the obligations under this Section ‎17 in any material respect shall release the Sellers of their respective obligations under the relevant Guarantee Claim or indemnification claim to the extent such failure has affected the ability of the Sellers to avoid or mitigate their damages. |
|  |  |
| Schadensberechnung, -minderung | Calculation of Damages, Mitigation |
| 1. Für alle Ansprüche aus Geschäftsgarantien gelten die gesetzlichen Grundsätze der Schadensberechnung, der Schadensminderung und des Vorteilsausgleichs nach §§ 249 ff BGB. | 1. The legal principles as to the calculation of damages, mitigation of damages and off-setting of losses by advantages caused due to the damaging event (*Schadensberechnung, Schadensminderung, Vorteilsausgleichung*) pursuant to section 249 et seq. of the German Civil Code (*BGB*) shall apply to all Business Guarantee Claims. |
| 1. Der Käufer ist nicht berechtigt, von einem Verkäufer mehr als einmal in Bezug auf eine Angelegenheit Regress zu nehmen, selbst wenn mehr als eine Garantie, Zusicherung oder Gewährleistung eines Verkäufers oder ein anderer Abschnitt dieses Vertrages verletzt wurde. | 1. The Acquirer shall not be entitled to recover from any Seller more than once in respect of any one matter even if more than one Seller’s guarantee, representation and warranty or any other section of this Agreement is breached. |
|  |  |
| Verjährungsfristen | Limitation Periods |
| 1. Alle Titelgarantieansprüche verjähren [\_\_\_] Jahre nach dem Vollzugsdatum. | 1. All Title Guarantee Claims shall become time-barred (*verjähren*) [\_\_\_] years after the Closing Date. |
| 1. Alle Ansprüche aus den Geschäftlichen Garantien verjähren [\_\_\_] Monate nach dem Vollzugsdatum. | 1. All Business Guarantee Claims shall become time-barred (*verjähren*) [\_\_\_] months after the Closing Date. |
| 1. § 203 des Bürgerlichen Gesetzbuches (BGB) findet keine Anwendung. | 1. Section 203 of the German Civil Code (*BGB*) shall not apply. |
|  |  |
| Ausschluss weiterer Rechtsbehelfe | Exclusion of Further Remedies |
| * 1. Soweit gesetzlich zulässig, sind weitergehende als die in diesem Vertrag geregelten Ansprüche und Rechtsbehelfe, gleich welcher Art, Höhe und aus welchem Rechtsgrund, ausdrücklich abbedungen und ausgeschlossen, insbesondere aber nicht beschränkt auf alle Ansprüche nach deutschem Recht wie Verletzung vorvertraglicher Pflichten (§ 311 Abs. 2 und 3 BGB), Verletzung kaufrechtlicher Vorschriften (Nacherfüllung, Minderung, Schadensersatz oder Rücktritt nach § 437 BGB) oder Ansprüche aus unerlaubter Handlung (Deliktshaftung), ausgenommen etwaiger Rechtsbehelfe des Käufers bei arglistiger Täuschung, vorsätzlicher Aufklärungspflichtverletzung oder sonstigem vorsätzlichen Handeln der Verkäufer (Vorsatzhaftung, § 276 Abs. 3, § 444 BGB). Zur Klarstellung wird vereinbart, dass der vorstehende Ausschluss weiterer Rechtsbehelfe insbesondere nicht für Erfüllungsansprüche, Schadensersatzansprüche und Ansprüche im Zusammenhang mit der Verletzung einer in diesem Vertrag vorgesehenen Garantie gilt. | 1. To the extent permitted by law, any further claims and remedies other than those provided for in this Agreement, irrespective of which nature, amount or legal basis, are hereby expressly waived and excluded, without limitation, in particular, but not limited to all claims based on German statutory law such as breach of pre-contractual duties (section 311 (2) and (3) of the German Civil Code, *BGB*), breach of German purchase law provisions (supplementary performance - *Nacherfüllung*; reduction of the purchase price - *Minderung*; compensation of damages - *Schadensersatz* or rescission of the agreement - *Rücktritt*, section 437 of the German Civil Code, *BGB*) or claims based on tort (*Deliktshaftung*) save for any remedies of the Acquirer in the event of wilful deceit (*arglistige Täuschung*), wilful misrepresentation (*vorsätzliche Aufklärungspflichtverletzung*) or other deliberate acts of the Sellers (*Vorsatzhaftung*); section 276 (3) and section 444 of the German Civil Code, *BGB*. For the avoidance of doubt, it is agreed that the exclusion of further remedies above does in particular not apply to any claims for fulfilment, any indemnity claims and any claims in connection with a breach of a Guarantee as provided for in this agreement. |
| * 1. Die Verkäufer und der Käufer sind sich darüber einig, dass die Titel- und Geschäftsgarantien keine Garantien für die Beschaffenheit der Sache im Sinne von § 443 und § 444 BGB sind und dass § 444 BGB auf die Titel- und Geschäftsgarantien keine Anwendung findet. Für den unwahrscheinlichen Fall, dass die Bestimmungen über den Umfang und die Beschränkungen der Haftung der Verkäufer entgegen der Absicht und dem ausdrücklichen Verständnis der Parteien als Beschaffenheitsgarantien für den Kaufgegenstand angesehen und ausgelegt werden und die hierin enthaltenen Beschränkungen der Haftung der Verkäufer deshalb ganz oder teilweise für ungültig erklärt werden, verzichtet der Käufer hiermit auf die Geltendmachung von Ansprüchen, die über die hier vorgesehenen Beschränkungen hinausgehen. Die Verkäufer nehmen diesen Verzicht an. | 1. The Sellers and the Acquirer agree that the Title and Business Guarantees are no quality guarantees concerning the object of the purchase (*Garantien für die Beschaffenheit der Sache*) within the meaning of section 443 and section 444 of the German Civil Code (*BGB*) and that section 444 of the German Civil Code (*BGB*) shall not and does not apply to the Title and Business Guarantees. In the unlikely event that the provisions setting out the scope and limitations of the Sellers’ liability are, contrary to the intention and explicit understanding of the Parties, regarded and construed as quality guarantees concerning the object of the purchase, and the limitations of the Sellers’ liability contained herein are therefore found wholly or partially invalid, the Acquirer hereby waives the right to assert claims going beyond the limits of limitations provided for herein. The Sellers accept such waiver. |

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| Kaufpreisanpassung | Purchase Price Adjustment |
| Jede Zahlung im Rahmen eines Garantieanspruchs gilt als eine Anpassung des Kaufpreises und wird als solche behandelt. | Each payment under a Guarantee Claim shall be deemed to be, and treated as, an adjustment to the Purchase Price. |
|  |  |
| Steuern | Taxes |
| * 1. Auf der Grundlage und vorbehaltlich der in dieser Ziffer ‎22 oder anderweitig in diesem Vertrag festgelegten Beschränkungen sichern die Verkäufer dem Käufer hiermit einzeln in Form eines selbstständigen Garantieversprechens im Sinne des § 311 Abs. 1 BGB zu, dass bis zum Unterzeichnungsstichtag nach bestem Wissen der Verkäufer alle Steuererklärungen in Bezug auf die Gesellschaft in Übereinstimmung mit den anwendbaren lokalen Steuergesetzen bei den jeweiligen lokalen Steuerbehörden eingereicht und alle in diesen Steuererklärungen ausgewiesenen Steuern gezahlt wurden. | 1. Based on, and subject to, the limitations set forth in this Section ‎22 or otherwise in this Agreement, the Sellers hereby, severally represent and warrant to the Acquirer in the form of an independent guarantee (*selbstständiges Garantieversprechen im Sinne des § 311 Abs. 1 BGB*) that until the Signing Date, to the Best Knowledge of the Sellers, all returns with regard to Tax(es) relating to the Company have been filed in compliance with the applicable local Tax laws with the respective local Tax authorities and all Taxes shown in such Tax returns have been paid. |
| Als „Steuern“ im Sinne dieses Vertrages gelten alle Steuern einschließlich Steuervorauszahlungen, steuerliche Nebenleistungen im Sinne des § 3 Abs. 1 bis 5 AO oder entsprechende Steuern, Steuervorauszahlungen und Nebenleistungen, die von ausländischen Behörden erhoben werden, sowie Sozialversicherungsbeiträge. | The term “Tax” as referred to in this Agreement shall mean all taxes (*Steuern*), including tax advances, auxiliary obligations (*steuerliche Nebenleistungen*), as defined in section 3, (1) to (5) of the German Tax Act (*Abgabenordnung - AO*) or corresponding taxes, tax advances and auxiliary obligations levied by foreign authorities as well as social security charges (*Sozialversicherungsbeiträge*). |
| * 1. Freistellung | 1. Indemnity |
| * 1. Vorbehaltlich und begrenzt durch die in dieser Ziffer ‎22 oder anderweitig in diesem Vertrag festgelegten Bestimmungen verpflichten sich die Verkäufer hiermit einzeln und nicht gesamtschuldnerisch, den Käufer oder - nach alleinigem Ermessen des Käufers - die Gesellschaft schadlos zu halten und den Käufer (oder die Gesellschaft) von allen Zahlungsverpflichtungen für Steuern der Gesellschaft freizustellen, soweit sie sich auf den Zeitraum vor dem Vollzugsdatum beziehen; ausgenommen sind solche Zahlungsverpflichtungen für Steuern: | 1. Subject to, and limited by, the provisions set forth in this Section ‎22 or otherwise in this Agreement, the Sellers, severally and not jointly, hereby undertake to hold the Acquirer - or at the sole discretion of the Acquirer - the Company harmless and indemnify the Acquirer (or the Company) against all payment obligations for Taxes of the Company to the extent that they relate to the period prior to the Closing Date, except to the extent such payment obligations for Taxes: |
| * 1. die in dem Jahresabschluss entweder als Verbindlichkeit oder als Rückstellung ausgewiesen sind; | 1. are provided for either as a liability (*Verbindlichkeit*) or as a provision (*Rückstellung*) in the Financial Accounts; |
| * 1. die das Ergebnis von Transaktionen oder Handlungen sind, die direkt oder indirekt vom Käufer oder von der Gesellschaft nach dem Vollzugsdatum initiiert wurden; | 1. are the result of any transaction or act directly or indirectly initiated by the Acquirer or by the Company following the Closing Date; |
| * 1. die das Ergebnis einer Änderung der Rechnungslegungs- oder Steuerpolitik sind, die nach dem Unterzeichnungsstichtag eingeführt wurde, es sei denn, eine solche Änderung ist erforderlich, um Gesetze oder Verwaltungsrichtlinien einzuhalten; oder | 1. are the result of any change in the accounting or taxation policies introduced following the Signing Date, unless such change is required in order to comply with laws or administrative guidelines; or |
| * 1. nicht entstanden wären oder verringert oder beseitigt worden wären, wenn der Erwerber nach dem Vollzugsdatum etwas getan oder unterlassen hätte. | 1. would not have arisen or would have been reduced or eliminated but for anything done or omitted to be done after the Closing Date by the Acquirer. |
| * 1. Es wird davon ausgegangen, dass jegliche Freistellung der Verkäufer nach dieser Ziffer ‎22 auf den jeweiligen Anteil der Verkäufer am Kaufpreis beschränkt ist, jedoch mit der Maßgabe, dass die Einschränkungen in Ziffer [\_\_\_] gelten. | 1. It is understood that any indemnification of the Sellers under this Section ‎22 shall be limited to the respective quote of the Sellers in the Purchase Price, provided, however that the limitations in Section [\_\_\_] shall apply. |
| * 1. Der Käufer hat nur dann Anspruch auf Freistellung nach dieser Ziffer ‎22, wenn und soweit der Gesamtbetrag aller Freistellungsansprüche gemäß dieser Ziffer ‎22 EUR [\_\_\_] (in Worten: Euro [\_\_\_]) übersteigt (der „Selbstbehalt"). Wird der Selbstbehalt überschritten, kann der Käufer nur für den den Selbstbehalt übersteigenden Betrag Freistellung verlangen. | 1. The Acquirer shall only be entitled to indemnification under this Section ‎22 if and only to the extent that the aggregate amount of all indemnification claims pursuant to this Section ‎22 exceeds EUR [\_\_\_] (in words: Euro [\_\_\_]) (the “Deductible”). In the case the Deductible is exceeded, the Acquirer may only seek indemnification for the amount exceeding the Deductible. |
| [*Anmerkung: Marktübliche Höhe der Freistellung zu Gunsten des Käufers tbd.*] | [*Note: Market standard of indemnity for the benefit of the Acquirer tbd.*] |
| * 1. Steuervorteil | 1. Tax Benefit |
| Wenn und soweit der Käufer oder die Gesellschaft oder ein Rechtsnachfolger für Zeiträume nach dem Vollzugsdatum einen Vorteil durch Erstattung, Verrechnung oder Minderung von Steuern erhält, den sie aufgrund von Umständen erhalten, die einen Anspruch nach Ziffer [\_\_\_] begründen (einschließlich, aber nicht beschränkt auf Phasenverschiebung, wie z.B. Verlängerung von Abschreibungszeiträumen oder höhere Abschreibungsbeträge), dann mindert der entsprechende Vorteil diesen Anspruch (oder künftige Ansprüche) auf Freistellung nach Ziffer [\_\_\_]. Die Höhe dieses Vorteils wird durch Abzinsung der voraussichtlichen künftigen Steuerminderungen über einen Zeitraum von [\_\_\_] Jahren ab dem erwarteten Vorteil am Abschlussstichtag unter Anwendung eines Steuersatzes von insgesamt [\_\_\_] % für alle anwendbaren Ertragsteuern und abgezinst mit einem Zinssatz von [\_\_\_] % p. a. ermittelt. | If and to the extent, in respect of periods after the Closing Date, the Acquirer or the Company or any successor to all or parts of their business(es) receives any benefit by refund, offset or reduction of Taxes, which they receive due to circumstances giving rise to a claim under Section [\_\_\_] (including, but not limited to timing difference (*Phasenverschiebung*), such as extension of amortization or depreciation periods or higher depreciation allowances), then the corresponding benefit shall reduce such claim (or any future claims) for indemnification under Section [\_\_\_]. The amount of such benefit shall be determined by discounting the likely future reductions in Tax over a period of [\_\_\_] years from the Closing Date expected benefit applying a tax rate in aggregate of [\_\_\_] % for all applicable income taxes and discounted by an interest rate of [\_\_\_] % p. a. |
| * 1. Entschädigung durch den Käufer | 1. Compensation by the Acquirer |
| * 1. Der Käufer verpflichtet sich hiermit, die Verkäufer für alle Beträge zu entschädigen, die einer Steuerrückerstattung der Gesellschaft für den Zeitraum vor dem Vollzugsdatum entsprechen, zusammen mit den von den Steuerbehörden gezahlten Zinsen darauf, wenn und soweit sie nicht im Jahresabschluss der Gesellschaft ausgewiesen sind, es sei denn, die Steuerrückerstattung bezieht sich auf eine Steuerschuld, die einen Freistellungsanspruch nach Ziffer [\_\_\_] oben auslöst und von den Verkäufern vor dem Datum der Steuerrückerstattung noch nicht beglichen wurde. | 1. The Acquirer hereby undertakes to compensate the Sellers for any amount equal to any Tax refund of the Company relating to the period prior to the Closing Date, along with any interest thereon paid by the Tax authorities, if and to the extent not reflected in the Company’s financial statements unless the Tax refund relates to a Tax liability triggering a claim for indemnification under Section [\_\_\_] above not yet discharged by the Sellers prior to the date of the Tax refund. |
| * 1. Die gemäß dieser Ziffer ‎22 zu zahlenden Beträge werden [\_\_\_] Bankarbeitstage nach dem Datum des Erhalts der Steuererstattung durch die Gesellschaft fällig und sind mit schuldbefreiender Wirkung auf das Verkäufer Konto zu zahlen. | 1. The amounts payable under this Section ‎22 shall become due and payable [\_\_\_] Banking Days following the date of the receipt of such Tax refund by the Company and shall be paid with discharging effect (*mit schuldbefreiender Wirkung*) to the Seller’s Bank Account. |
| * 1. Der Käufer verpflichtet sich hiermit, dafür Sorge zu tragen, dass alle Steuerangelegenheiten (wie nachstehend definiert) der Gesellschaft, die sich auf den Zeitraum bis einschließlich des Vollzugsdatums beziehen, von der Gesellschaft nur in enger Zusammenarbeit mit den Verkäufern behandelt werden. Die Verkäufer sind insbesondere vollständig und unverzüglich über alle Steuererklärungen, Steuerveranlagungen, Steuerprüfungen, Steuereinsprüche, Steuergerichtsverfahren und jeden Versuch der Steuerbehörden, eine Steuerlast zu erheben oder eine Steuererleichterung, einen Freibetrag oder eine Steuererstattung zu versagen (zusammen „Steuerangelegenheiten“), zu informieren. Jede Mitteilung hat schriftlich per Übergabeeinschreiben und unter Beifügung von Kopien aller damit zusammenhängenden und den Verkäufern noch nicht bekannten Unterlagen zu erfolgen. | 1. The Acquirer hereby undertakes to procure that all Tax Matters (as defined below) of the Company relating to the period up to and including the Closing Date shall be handled by the Company only in close cooperation with the Sellers. The Sellers shall, in particular, be notified fully, and without undue delay, in respect of any Tax returns, Tax assessments, Tax audits, Tax appeals, Tax court proceedings and of any attempt of the Tax authorities to make any Tax charge or to disallow any Tax relief or allowance or refund (together “Tax Matters”). Each notification shall be in writing by certified mail (*Übergabeeinschreiben*) and by attaching copies of any documents related thereto and not yet known to the Sellers. |
| Der Käufer hat, soweit die Steuererklärungen nicht von den Verkäufern zu erstellen sind, den Verkäufern die Entwürfe der Steuererklärungen mindestens [\_\_\_] Bankarbeitstage vor dem früheren der beiden folgenden Zeitpunkte zur Verfügung zu stellen: (i) dem Fälligkeitsdatum der Steuererklärungen oder (ii) der tatsächlichen Einreichung der Steuererklärungen. Darüber hinaus wird den Verkäufern, ihren Mitarbeitern, Beratern und anderen Vertretern die Möglichkeit eingeräumt, sich zu Steuerangelegenheiten zu äußern und an diesen teilzunehmen, die von der Gesellschaft vorbereitet und durchgeführt werden. | The Acquirer shall, except to the extent the Tax returns are to be prepared by the Sellers, provide the Sellers with draft Tax returns at least [\_\_\_] Banking Days prior to the earlier of the following: (i) the due date for filing or (ii) the actual filing of such Tax returns. Furthermore, the Sellers, their employees, professional advisors and other representatives shall be granted the opportunity to comment on, and to participate in, Tax Matters, which shall be prepared and conducted by the Company. |
| * 1. Die Verkäufer und/oder ihre Vertreter und Berater sind berechtigt, an jeder Betriebsprüfung und allen Besprechungen mit den Steuerbehörden teilzunehmen, die sich auf den Zeitraum bis einschließlich des Vollzugsdatums beziehen. Die Verkäufer können einen Rechtsanwalt, einen Wirtschaftsprüfer oder einen Steuerberater oder ein Unternehmen dieser Berufsgruppen damit beauftragen, die Verkäufer oder ihre Rechtsnachfolger bei einer Steuerprüfung in Bezug auf die Steuern für den Zeitraum bis einschließlich des Vollzugsdatums zu vertreten. Den Verkäufern und/oder ihren Vertretern und/oder Beratern ist uneingeschränkter Zugang zu allen relevanten Unterlagen zu gewähren. Der Käufer stellt sicher, dass die Gesellschaft oder die jeweiligen Rechtsnachfolger auf Verlangen der Verkäufer (i) die von den Verkäufern gemäß dieser Ziffer ‎22 bestellten Berater akzeptieren und ihnen Vollmachten erteilen, wenn und soweit dies erforderlich ist, (ii) Einsicht in alle mit den betreffenden Steuern zusammenhängenden Unterlagen gewähren und (iii) Feststellungen oder Steuerbescheide anfechten und gegen solche Feststellungen oder Steuerbescheide oder Bekanntmachungen, die sich auf den Zeitraum bis einschließlich des Vollzugsdatums beziehen, rechtliche Schritte einleiten. Diese Ziffer ‎22 gilt sinngemäß auch für Feststellungen oder Steuerbescheide, die nicht das Ergebnis einer Betriebsprüfung sind. | 1. The Sellers and/or their representatives and advisors are entitled to participate in any audit and all meetings with the Tax authorities related to the time period up to and including the Closing Date. The Sellers can appoint a lawyer, an accountant or a tax advisor or firms of such professionals to represent the Sellers or their legal successors in a Tax audit in relation to Taxes for the time period up to and including the Closing Date. The Sellers and/or their representatives and/or advisors shall be given full access to all relevant documents. The Acquirer shall ensure that the Company or the relevant legal successors on request of the Sellers (i) accept the advisors appointed by the Sellers in accordance with this Section ‎22 and to provide powers of attorney to them if and to the extent necessary, (ii) provide access to all documents connected to the relevant Taxes, and (iii) contest findings or Tax assessments and take any legal actions against such findings or Tax assessments or announcements relating to the period up to and including the Closing Date. This Section ‎22 also applies correspondingly to findings or Tax assessments that are not the result of a Tax audit. |
| * 1. Verbindliche Erklärungen gegenüber den Steuerbehörden, die sich auf den Zeitraum bis einschließlich des Vollzugsdatums beziehen, werden von der Gesellschaft oder dem Käufer nur im Einvernehmen mit den Verkäufern abgegeben. Sollten Feststellungen bzw. Veranlagungen der Steuerbehörden, die sich auf den Zeitraum vor dem Vollzugsdatum beziehen, einen Anspruch des Käufers gemäß dieser Ziffer ‎22 begründen, hat der Käufer die Gesellschaft zu veranlassen, Rechtsmittel oder Rechtsbehelfe gemäß den Anweisungen der Verkäufer einzulegen, vorausgesetzt, die Verkäufer tragen die Kosten dieser Anweisungen für alle ihre Berater, Gerichtsgebühren und angemessene Auslagen Dritter, die ordnungsgemäß belegt und vom Käufer bezahlt werden. | 1. Binding declarations to the Tax authorities relating to the period up to and including the Closing Date shall be made by the Company or the Acquirer only in agreement with the Sellers. If any findings or assessments, respectively, of the Tax authorities, which relate to the period prior to the Closing Date, give rise to any claim of the Acquirer under this Section ‎22, the Acquirer shall cause the Company to file any remedy or appeal as instructed by the Sellers, provided that the Sellers bear the costs of such instructions for all of their advisors, court fees and reasonable third party expenses as properly documented and paid by the Acquirer. |
| * 1. Wenn der Käufer eine der in Ziffer [\_\_\_] genannten Bestimmungen in wesentlicher Hinsicht nicht einhält, sind alle damit zusammenhängenden Ansprüche des Käufers gemäß dieser Ziffer ‎22 ausgeschlossen, soweit diese Nichteinhaltung die Fähigkeit der Verkäufer, die Steuern zu vermeiden oder zu mindern, beeinträchtigt hat. | 1. If the Acquirer fails to comply with any of the provisions set forth in Section [\_\_\_] in any material respect, any related claims of the Acquirer under this Section ‎22 shall be excluded to the extent such non-compliance has affected the ability of the Sellers to avoid or mitigate the Taxes. |
| * 1. Ziffer ‎17.2 gilt entsprechend. | 1. Section ‎17.2 shall apply accordingly. |
| * 1. Jede Zahlung nach dieser Ziffer ‎22 gilt als eine Anpassung des Kaufpreises und wird als solche behandelt. | 1. Each payment under this Section ‎22 shall be deemed to be, and treated as, an adjustment to the Purchase Price. |
| * 1. Die Verjährungsfrist für alle Ansprüche des Käufers in Bezug auf Steuerverbindlichkeiten der Gesellschaft nach dieser Ziffer [\_\_\_] läuft bis zum Ablauf von [\_\_\_] Monaten nach Ablauf der Festsetzungsfrist für die von der betreffenden Gesellschaft zu zahlenden Steuer für den Zeitraum vor dem Vollzugsdatum. | 1. The period of limitation for all claims of the Acquirer in respect of Tax liabilities of the Company under this Section [\_\_\_] shall run until the expiration of [\_\_\_] months after the term for assessing the relevant Tax payable by the relevant Company relating to the period prior to the Closing Date has expired (*Ende der Festsetzungsfrist*). |
| * 1. Steuer Garantien | 1. Tax Guarantees |
| Jeder der Verkäufer garantiert dem Käufer hiermit einzeln im Wege eines selbstständigen Garantieversprechens gemäß § 311 Abs. 1 BGB, dass die in **Anlage ‎22.12**  aufgeführten Angaben zum Unterzeichnungsstichtag wahr und richtig sind, soweit nicht ausdrücklich ein anderer Zeitpunkt maßgeblich ist (die „**Steuergarantien**“). | Each of the Sellers hereby individually guarantees to the Acquirer by way of an independent guarantee (*selbstständiges Garantieversprechen*) pursuant to section 311 (1) of the German Civil Code (*BGB*) that the statements set forth in Annex‎22.12 are true and correct as of the Signing Date, unless specifically provided for that a different date shall be decisive (the “Tax Guarantees”). |
|  |  |
| Weitere Freistellungen | Further Indemnities |
| 1. Jeder Verkäufer verpflichtet sich als Teilschuldner, den Käufer oder - nach Wahl des Käufers - die Gesellschaft (im Wege eines Vertrags zugunsten Dritter, § 328 Abs. 1 BGB) von allen Kosten, Verlusten und Verbindlichkeiten, die dem Käufer oder der Gesellschaft im Zusammenhang mit den in Anlage ‎23.1 aufgeführten Gegenständen entstehen (ausgenommen Folgeschäden, entgangener Gewinn, Wertminderung (z.B. durch entgangenen Gewinn oder verminderten Cashflow) oder sonstige besondere Schäden) freizustellen. | 1. Each Seller agrees to indemnify and hold harmless, as severally liable debtor (*Teilschuldner*), the Acquirer or – at the election of the Acquirer – the Company (by way of agreement for the benefit of third parties (Ver*trag zugunsten Dritter*), section 328 (1) of the German Civil Code (*BGB*)) from any and all costs, losses and liabilities incurred by the Acquirer or the Company (but excluding any consequential damages (Folgeschäden), loss of profits (*entgangener Gewinn*), any value reduction (due to, for example, lost earnings or decreased cash flow) or any other special damages), in connection with the items listed in Annex ‎23.1. |
| 1. Jede Zahlung nach dieser Ziffer ‎23 gilt als eine Anpassung des Kaufpreises und wird als solche behandelt. | 1. Each payment under this Section ‎23 shall be deemed to be, and treated as, an adjustment to the Purchase Price. |
|  |  |
| Covenants | Covenants |
| 1. Der Käufer sorgt dafür, dass die Gesellschaft ab dem Vollzugsdatum alle relevanten Bücher und Aufzeichnungen (einschließlich, aber nicht beschränkt auf Akten, Korrespondenz, Dokumente, andere Papiere und elektronische Daten), soweit sie sich auf den Zeitraum vor und einschließlich des Vollzugsdatum beziehen, während des längeren der gesetzlichen Aufbewahrungsfristen und eines Zeitraums von zehn Jahren ab dem Vollzugsdatum ordnungsgemäß führt und aufbewahrt. | 1. The Acquirer procures that as of the Closing Date, the Company shall properly maintain and preserve all relevant books and records (including but not limited to files, correspondence, documents, other papers and electronic data), to the extent they relate to the period prior to and including the Closing Date, during the longer of the statutory keeping periods and for a period of ten years as of the Closing Date. |
| 1. Der Käufer sorgt dafür, dass den Verkäufern, ihren Angestellten, Beratern und anderen Vertretern auf Anfrage uneingeschränkter Zugang zu den Büchern (einschließlich des Rechts, zu gegebener Zeit gedruckte und/oder elektronische Kopien davon zu erhalten) und zum Personal der Gesellschaft gewährt wird, soweit ein solcher Zugang von den Verkäufern aus steuerlichen oder anderen berechtigten Gründen vernünftigerweise verlangt wird und vorausgesetzt, dass ein solcher Zugang die Führung der Geschäfte nicht unangemessen stört. | 1. The Acquirer procures that the Sellers, their employees, professional advisors and other representatives shall be granted, upon request, full access to the books (including the right to receive, in due time, hard and/or electronic copies thereof) and to the personnel of the Company, to the extent such access is reasonably requested by the Sellers for Tax or other legitimate reasons and provided that such access does not unreasonably disrupt the conduct of the Business. |
| 1. Die Verkäufer stellen sicher, dass die Gesellschaft zwischen dem Unterzeichnungsstichtag und dem Vollzugsdatum mit der Sorgfalt eines ordentlichen Geschäftsmannes im Rahmen des gewöhnlichen Geschäftsbetriebs und in Übereinstimmung mit der bisherigen Praxis geführt wird. Insbesondere, und ohne das Vorstehende einzuschränken, werden die Verkäufer dafür sorgen, dass die Gesellschaft - soweit rechtlich zulässig - ohne die vorherige schriftliche Zustimmung des Käufers, die nicht unbillig verweigert werden darf, nicht: | 1. The Sellers procure that the Company is operated between the Signing Date and the Closing Date with the care of a diligent businessman (*Sorgfalt eines ordentlichen Geschäftsmannes*) in the ordinary course of business and in compliance with past practice. In particular, and without limiting the foregoing, the Sellers shall procure that the Company – to the extent legally permitted – without the prior written consent of the Acquirer, that may not be unreasonably withheld, does not: |
| * + 1. Schuldverpflichtungen eingeht oder einem Dritten ein Darlehen gewährt (außer im Hinblick auf Verbindlichkeiten aus Lieferungen und Leistungen); | 1. Incur any debt obligation, or make any loan to any third party (except with respect to trade payables); |
| * + 1. Änderung von Vereinbarungen mit Angestellten oder Geschäftsführern, es sei denn, dies ist gesetzlich, tarifvertraglich und/oder durch bestehende Arbeitsverträge vorgeschrieben, unternimmt; | 1. Change any agreements with employees or managing directors unless required under law, collective bargaining agreements, and/or existing employment contacts; |
| * + 1. Arbeits- oder Managementverträge (mit Ausnahme von Verträgen mit neu eingestellten Personen, deren jährliche Vergütung weniger als [\_\_\_] EUR (in Worten: Euro [\_\_\_]) pro Jahr beträgt) abschließt; | 1. Enter into any employment or management contracts (except contracts with newly hired persons whose annual compensation is less than EUR [\_\_\_] (in words: Euro [\_\_\_]) per year); |
| * + 1. Verträge über den Erwerb von Grundstücken oder grundstücksgleichen Rechten, die einen Buch- oder Marktwert von mindestens [\_\_\_] Euro (in Worten: Euro [\_\_\_]) haben, abschließt; | 1. Enter into any contracts on the acquisition of real property or rights which are equivalent to real property which have a book or market value of at least EUR [\_\_\_] (in words: Euro [\_\_\_]); |
| * + 1. Verträge über den Erwerb von Vermögenswerten, die einen Buch- oder Marktwert von mindestens [\_\_\_] EUR (in Worten: Euro [\_\_\_]) haben, abschließt; | 1. Enter into any contracts on the acquisition of assets, which have a book or market value of at least EUR [\_\_\_] (in words: Euro [\_\_\_]); |
| * + 1. Vereinbarungen über Investitionen in Höhe von mehr als [\_\_\_] EUR (in Worten: Euro [\_\_\_]) abschließt; | 1. Enter into any agreements relating to capital expenditures in an amount exceeding EUR [\_\_\_] (in words: Euro [\_\_\_]); |
| * + 1. sonstige Vereinbarungen, nach denen die Gesellschaft Zahlungen von mehr als [\_\_\_] EUR (in Worten: Euro [\_\_\_]) pro Jahr zu leisten hat, abschließt; | 1. Enter into any other agreements under which the Company has to make payments exceeding EUR [\_\_\_] (in words: Euro [\_\_\_]) per year; |
| * + 1. bestehende Preisstrategien mit Kunden ändert; | 1. Alter any existing pricing strategies with customers; |
| * + 1. sich zu einer der vorgenannten Handlungen verpflichtet. | 1. Commit to do any of the foregoing. |
| 1. Die Verkäufer sind verpflichtet, dafür zu sorgen, dass jede Vereinbarung zwischen der Gesellschaft und einem Verkäufer oder einer Nahestehenden Person zum Zeitpunkt des Vollzuges beendet wird, mit Ausnahme der in Anlage ‎24.4 enthaltenen Vereinbarungen. | 1. The Sellers procure that any agreement between the Company and any Seller or any Related Person shall be terminated as of Closing, except for the agreements contained in Annex ‎24.4. |
|  |  |
| Leakage / Permitted Leakage | Leakage / Permitted Leakage |
| 1. Die Verkäufer haben dafür zu sorgen, dass zwischen dem Locked-Box Datum und dem Vollzugsdatum keine andere als eine Permitted Leakage erfolgt. „Leakage“ bedeutet (i) die Zahlung einer Dividende oder eines Gewinns oder eine ähnliche Ausschüttung oder Zahlung oder Übertragung von Bargeld oder Vermögenswerten ohne angemessene und marktübliche Vergütung durch die Gesellschaft an einen Verkäufer oder ein Verbundenes Unternehmen eines Verkäufers, (ii) eine Herabsetzung des eingezahlten Stammkapitals der Gesellschaft, (iii) die Übernahme oder Erfüllung einer Verbindlichkeit oder Verpflichtung eines Verkäufers oder eines Verbundenen Unternehmens eines Verkäufers durch die Gesellschaft ohne angemessene und marktübliche Vergütung, (iv) von der Gesellschaft im Zusammenhang mit der Transaktion gezahlte oder zu zahlende Kosten, Boni oder Gebühren, (v) der Verzicht auf Schulden oder sonstige Verbindlichkeiten eines Verkäufers oder eines mit ihm Verbundenen Unternehmens gegenüber der Gesellschaft, (vi) eine Vereinbarung oder Verpflichtung zu einem der vorgenannten Punkte oder (vii) ein Steuerbetrag, der im Zusammenhang mit den vorgenannten Punkten erhoben wird. | 1. The Sellers shall procure (*stehen dafür ein*) that between the Locked-Box Date and the Closing Date no Leakage other than a Permitted Leakage occurs. “Leakage” shall mean any (i) payment of any dividend or profits or a similar distribution or payment or transfer of cash or assets without reasonable and arms' length compensation, by the Company to a Seller or any Affiliate of a Seller, (ii) any reduction of the Company’s paid up share capital, (iii) the assumption or satisfaction of a liability or obligation of a Seller or an Affiliate of a Seller by the Company without reasonable and arms' length compensation, (iv) any costs, bonuses or fees paid or payable by the Company in connection with the Transaction, (v) the waiver of any debt or other liability of any Seller or any of their Affiliates towards the Company, (vi) any agreement or commitment to do any of the foregoing or (vii) any amount of Tax imposed in respect of the foregoing items. |
| 1. „Permitted Leakage“ bezeichnet alle Zahlungen oder die Übernahme von Verpflichtungen oder Haftungen durch die Gesellschaft an/zu Gunsten eines Verkäufers oder eines Verbundenen Unternehmens eines Verkäufers, wenn eine solche Zahlung für Dienstleistungen oder aufgrund einer in Anlage ‎25.2 aufgeführten Beziehung oder Verpflichtung erfolgt. | 1. “Permitted Leakage” shall mean any payments or assumption of obligation or liability by the Company to / for the benefit of a Seller or an Affiliate of a Seller if any such payment is made for services or on the grounds of a relationship or obligation as listed in Annex ‎25.2 hereto. |
|  |  |
| Locked-Box-Garantie der Verkäufer / Locked-Box-Verpflichtung | Sellers’ Locked-Box Guarantee / Locked-Box Obligation |
| Die Verkäufer | The Sellers hereby |
| 1. garantieren hiermit im Wege eines selbständigen Garantieversprechens gemäß § 311 Abs. 1 BGB , dass ab dem Locked-Box Datum bis zum Signing-Datum keine Leakage aufgetreten ist („Locked-Box-Garantie“); und | 1. guarantee by way of an independent guarantee (selbständiges *Garantieversprechen*) pursuant to section 311 (1) of the German Civil Code (*BGB*) that as of the Locked-Box Date until Signing Date no Leakage has occurred (“Locked-Box Guarantee”); and |
| 1. stellen sicher, dass zwischen dem Unterzeichnungsstichtag und dem Vollzugsdatum, sofern in diesem Vertrag nichts anderes bestimmt ist, ohne die schriftliche Zustimmung des Käufers keine anderen als die Permitted Leakage auftreten („Locked-Box-Verpflichtung“). | 1. shall ensure that between Signing Date and Closing Date, unless otherwise provided in this Agreement, no Leakage other than Permitted Leakage occurs without the Acquirers written consent (“Locked-Box Obligation”). |
| 1. Im Falle einer Verletzung der Locked-Box-Garantie oder der Locked-Box-Verpflichtung entschädigen die Verkäufer als Gesamtschuldner den Käufer in Bezug auf die betreffende Verletzung auf einer Euro-für-Euro-Basis. Es wird davon ausgegangen, dass der Käufer nicht berechtigt ist, einen Anspruch aus den Geschäftsgarantien gegen einen der anderen Gründer in Bezug auf eine solche Leakage geltend zu machen. | 1. In the event of a violation of the Locked-Box Guarantee or the Locked-Box Obligation, the Sellers, jointly and severally (*als Gesamtschuldner*), shall compensate the Acquirer on a euro-for-euro basis in respect of the relevant breach. It is understood that Acquirer shall not be entitled to make a Business Guarantee Claim against any of the other Founders with respect to such Leakage. |
|  |  |
| Vertraulichkeit / Pressemitteilungen | Confidentiality / Press Releases |
| * 1. Die Parteien verpflichten sich gegenseitig, den Inhalt dieses Vertrages gegenüber Dritten geheim zu halten und vertraulich zu behandeln, es sei denn, die betreffenden Tatsachen sind öffentlich bekannt oder ihre Offenlegung ist gesetzlich vorgeschrieben. In diesem Fall werden sich die Parteien jedoch vor einer solchen Offenlegung gegenseitig informieren und die Offenlegung auf das gesetzlich oder behördlich vorgeschriebene Mindestmaß beschränken. Keine der Vertragsparteien wird Pressemitteilungen oder andere öffentliche Bekanntmachungen über die in diesem Vertrag vorgesehenen Transaktionen veröffentlichen, es sei denn, Form und Wortlaut einer solchen Bekanntmachung wurden zuvor von den anderen Vertragsparteien genehmigt, wobei die andere Vertragspartei jedoch, wenn sie (i) gesetzlich oder aufgrund geltender Börsenvorschriften zu einer Bekanntmachung verpflichtet ist oder (ii) beabsichtigt, Einzelheiten der in diesem Vertrag vorgesehenen Transaktionen im Wege der allgemeinen Information ihrer Anleger im Rahmen des normalen Geschäftsbetriebs zu veröffentlichen, dies tun kann. | 1. The Parties mutually undertake to keep the contents of this Agreement secret and confidential vis-à-vis any third party except to the extent that the relevant facts are publicly known or disclosure is required by law. In such case, the Parties shall, however, inform each other prior to such disclosure and shall limit any disclosure to the minimum required by statutory law or the authorities. No press releases or other public announcement concerning the transactions contemplated by this Agreement shall be made by either Party unless the form and text of such announcement shall first have been approved by the other Parties except that - if the other Party (i) is required by law or by applicable stock exchange regulations to make an announcement or (ii) intends to publish details of the transactions contemplated by this Agreement by way of general information to its investors in the ordinary course of business - it may do so. |
| * 1. Ungeachtet der Ziffer [\_\_\_] können die Verkäufer den Inhalt dieses Vertrages ihren persönlich haftenden Gesellschaftern und Kommanditisten oder anderen Parteien, die direkt oder indirekt in einen Verkäufer investiert haben, und/oder (iii) einem Sicherheitentreuhänder (und/oder Bevollmächtigten), der im Namen eines oder mehrerer Kreditgeber (Banken und/oder anderer Finanzinstitute) handelt, die Finanzierungs- oder Darlehensverträge mit den Verkäufern und/oder einem ihrer Verbundenen Unternehmen abgeschlossen haben, offenlegen. | 1. Notwithstanding Section [\_\_\_], the Sellers may disclose the content of this Agreement to their general and limited partners or other parties who have invested directly or indirectly into a Seller and/or (iii) a security trustee (and/or agent) acting on behalf of one or several lenders (banks and/or other financial institutions) which have entered into any financing or loan agreements with the Sellers and/or any of their Affiliates. |
| * 1. Für den unwahrscheinlichen Fall, dass dieser Vertrag beendet wird, ohne dass der Vollzug stattgefunden hat, verpflichtet sich der Käufer, alle Informationen, die er von den Verkäufern im Zusammenhang mit den in diesem Vertrag vorgesehenen Transaktionen erhalten hat, vertraulich zu behandeln und alle Dokumente und anderweitig verkörperten Informationen, die er von den Verkäufern erhalten hat, zusammen mit allen Kopien davon zu vernichten und alle Dokumente und anderweitig verkörperten Informationen, die er auf der Grundlage von Informationen, die er von den Verkäufern erhalten hat, erstellt hat, zu vernichten, es sei denn, diese Informationen sind ohne Verletzung einer Vertraulichkeitsverpflichtung gegenüber den Verkäufern allgemein zugänglich. Dem Käufer steht kein Zurückbehaltungsrecht in Bezug auf solche Dokumente oder Informationen zu, es sei denn, der Käufer ist nach geltendem Recht zur Zurückbehaltung verpflichtet. Der Käufer ist ferner nur verpflichtet, alle elektronischen Informationen zu vernichten, soweit dies vernünftigerweise möglich ist. | 1. In the unlikely event that this Agreement is terminated without the Closing having been consummated, the Acquirer undertakes to keep all information received from the Sellers in connection with the transactions contemplated by this Agreement confidential and to destroy all documents and information embodied otherwise that they received from the Sellers, together with any copies thereof and to destroy all documents and information embodied otherwise that they produced based on information received from the Sellers, unless such information is in the public domain without breach of a confidentiality obligation towards the Sellers. The Acquirer shall not be entitled to any retention right with respect to such documents or information, except for retention rights the Acquirer is bound to under applicable law. The Acquirer is further only obliged to destroy any electronic information to the extent reasonably possible. |
|  |  |
| Abtretung von Rechten und Pflichten | Assignment of Rights and Obligations |
| Dieser Vertrag und die sich daraus ergebenden Rechte und Pflichten dürfen ohne vorherige schriftliche Zustimmung der anderen Vertragsparteien weder ganz noch teilweise an Dritte abgetreten oder übertragen werden. | This Agreement and any rights and obligations hereunder may not be assigned or transferred, in whole or in part, without the prior written consent of the other Parties to anyone else. |

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| Grunderwerbssteuern und -kosten | Transfer Taxes and Costs |
| * 1. Alle etwaigen Verkehrssteuern (einschließlich Grunderwerbsteuern) und Kosten für die notarielle Beurkundung dieses Vertrags sowie alle anderen Gebühren und Kosten, die sich aus dem Abschluss dieses Vertrags und dem Vollzug ergeben, mit Ausnahme der in Ziffer [\_\_\_] genannten, sind vom Käufer zu tragen. | 1. All potential transfer taxes (including real estate transfer taxes) and costs for the notarisation of this Agreement and any other charges and costs which result from the execution of this Agreement and the Closing except as set out in Section [\_\_\_] shall be borne by the Acquirer. |
| * 1. Jede Partei trägt ihre eigenen Kosten und Honorare sowie die ihrer eigenen Berater. | 1. Each Party shall bear its own costs and fees as well as those of its own advisors. |
|  |  |
| Mitteilungen | Notices |
| 1. Alle Erklärungen, Mitteilungen oder sonstigen Kommunikationen im Rahmen dieses Vertrags („Mitteilungen“) sind schriftlich in [\_\_\_] abzugeben und von [\_\_\_] an die Person unter den nachstehend genannten Anschriften oder an andere Anschriften zu richten, die von der jeweiligen Vertragspartei den anderen Vertragsparteien in gleicher Weise mitgeteilt werden. | 1. All declarations, notices, or other communications hereunder (“Notices”) shall be made in writing in the [\_\_\_] language and shall be delivered by [\_\_\_] to the person at the addresses set out below, or such other addresses as may be designated by the respective Party to the other Parties in the same manner. |
| 1. Alle Mitteilungen, die den Verkäufern oder einem der Verkäufer im Rahmen dieses Vertrags zugehen, sind wie in Anlage ‎30.2 näher definiert an die Verkäufer zu richten. | 1. Any Notice to be given to the Sellers or any of the Sellers hereunder shall be addressed to the Sellers as defined in Annex ‎30.2. |
| 1. Jede Mitteilung an den Käufer ist wie in Anlage ‎30.3 definiert, zu adressieren. | 1. Any Notice to be given to the Acquirer hereunder shall be addressed as defined in Annex ‎30.3. |
| 1. Die Parteien teilen den jeweils anderen Parteien jede Änderung ihrer in den Ziffern ‎30.2 und 32.3 genannten Anschriften so bald wie möglich schriftlich mit, sind jedoch rechtlich nicht dazu verpflichtet. Bis zum Eingang einer solchen Nachricht bei den betreffenden anderen Parteien gilt die oben angegebene Anschrift. | 1. The Parties shall, but shall not be legally obliged to, communicate any change of their respective addresses set forth in Sections ‎30.2‎30.2 and ‎30.3 as soon as possible in writing to the respective other Parties. Until such communication is received by the relevant other Parties, the address provided above shall be relevant. |
| 1. Die Entgegennahme von Kopien der Mitteilungen durch die Berater der Parteien stellt keine Entgegennahme dieser Mitteilungen durch die Parteien selbst dar und ersetzt diese nicht. | 1. The receipt of copies of Notices by the Parties’ advisors shall not constitute or substitute the receipt of such Notices by the Parties themselves. |
| 1. Jede Mitteilung gilt als einer Partei zugegangen, unabhängig davon, ob eine Kopie dieser Mitteilung an einen Berater dieser Partei oder an den amtierenden Notar gesandt wurde oder bei diesem eingegangen ist, und unabhängig davon, ob die Zustellung einer solchen Kopie durch diesen Vertrag vorgeschrieben war. | 1. Any Notice shall be deemed received by a Party regardless of whether any copy of such Notice has been sent to or received by an advisor of such Party or the acting notary, irrespective of whether the delivery of such copy was mandated by this Agreement. |
| 1. Jeder Verkäufer ernennt hiermit [\_\_\_] zu seinem Zustellungsbevollmächtigten für alle die Verkäufer betreffenden Rechtsstreitigkeiten, die sich aus oder im Zusammenhang mit diesem Vertrag ergeben. Diese Bestellung endet erst mit der Bestellung eines anderen Zustellungsbevollmächtigten mit Wohnsitz in [\_\_\_], vorausgesetzt, der Zustellungsbevollmächtigte ist ein in Deutschland zugelassener Rechtsanwalt und seine Bestellung wurde dem Käufer mitgeteilt und von diesem schriftlich genehmigt (wobei die Genehmigung nicht unbillig verweigert werden darf), und der neue Bevollmächtigte hat schriftlich seine Bereitschaft bestätigt, als Zustellungsbevollmächtigter zu handeln und Zustellungen entgegenzunehmen. Jeder Verkäufer hat dem Bevollmächtigten vor dem Datum dieses Vertrages eine schriftliche Vollmachtsurkunde ausgestellt und wird dies auch bei der Bestellung eines neuen Zustellungsbevollmächtigten tun, und er hat den Bevollmächtigten unwiderruflich angewiesen bzw. wird ihn im Falle der Bestellung eines neuen Bevollmächtigten anweisen, diese Urkunde im Zusammenhang mit allen Zustellungen im Rahmen dieses Vertrages vorzulegen. Der Bevollmächtigte hat den Verkäufern unverzüglich nach dem Datum dieses Vertrages eine Bestätigung zur Verfügung zu stellen, in der er sich bereit erklärt, als Zustellungsbevollmächtigter zu handeln und in dieser Eigenschaft Zustellungen für die Verkäufer entgegenzunehmen. | 1. Each Seller hereby appoints [\_\_\_] as their agent for service of process (*Zustellungsbevollmächtigter*) for all legal proceedings involving the Sellers arising out of or in connection with this Agreement. This appointment shall only terminate upon the appointment of another agent for service of process domiciled in [\_\_\_], provided that the agent for service of process is an attorney admitted to the German bar and his appointment has been notified to and approved in writing by the Acquirer (which approval shall not be unreasonably withheld), and the new agent has confirmed in writing their willingness to act as agent for service of process and to accept deliveries. Each Seller has before the date hereof issued, and shall upon the appointment of any new agent for service of process (as the case may be) issue, to the agent a written power of attorney (*Vollmachtsurkunde*) and has instructed, or in case of the appointment of a new agent shall instruct, irrevocably the agent to submit such deed in connection with any service of process under this Agreement. The agent shall make available without undue delay after the date hereof a confirmation to the Sellers confirming his willingness to act as agent for service of process and to accept in such capacity deliveries for the Sellers. |
|  |  |
| Sonstiges | Miscellaneous |
| 1. Dieser Vertrag unterliegt deutschem Recht unter Ausschluss der Kollisionsnormen und des Übereinkommens der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Warenkauf (CISG) und ist entsprechend auszulegen. | 1. This Agreement shall be governed by, and construed in accordance with, the laws of Germany, excluding the conflict of law rules and United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG). |
| 1. Alle Streitigkeiten aus oder im Zusammenhang mit diesem Vertrag, einschließlich Streitigkeiten über seine Gültigkeit, werden, soweit gesetzlich zulässig, von den zuständigen Gerichten in **[\_\_\_]** endgültig entschieden. | 1. All disputes arising out of or in connection with this Agreement, including disputes about its validity, shall be finally settled by the competent courts in **[\_\_\_]**. |
| 1. „**Bankarbeitstag**“ ist jeder Tag (außer einem Samstag oder Sonntag oder einem Bankfeiertag), an dem die Banken in **[\_\_\_]** für Geschäfte geöffnet sind. | 1. “**Banking Day**” means any day (other than a Saturday or Sunday or a bank holiday) on which banks are open for business in **[\_\_\_]**. |
| 1. „**Verbundene Unternehmen**“ bezeichnet jedes verbundene Unternehmen im Sinne von § 15 Aktiengesetz (AktG). | 1. “**Affiliates**” means any affiliated company (*verbundenes Unternehmen*) within the meaning of Section 15 German Stock Corporation Act (*Aktiengesetz*). |
| 1. „**Nahestehende Personen**“ sind natürliche oder juristische Personen, die (i) Verbundene Unternehmen oder (ii) Angehörige im Sinne von § 15 AO sind. | 1. “**Related Persons**” means any individual persons or legal entities who or which are (i) Affiliates or (ii) relatives (*Angehörige*) within the meaning of Section 15 of the German Tax Code (*Abgabenordnung – AO*). |
| 1. Jede Änderung oder Ergänzung dieses Vertrags, einschließlich dieser Bestimmung, bedarf der Schriftform, es sei denn, das geltende Recht schreibt eine strengere Form (z. B. notarielle Beurkundung) vor. | 1. Any amendment or supplementation of this Agreement, including this provision, shall be valid only if made in writing, except where a stricter form (e.g. notarisation) is required under applicable law. |
| 1. Für diesen Vertrag ist der deutschsprachige Wortlaut maßgebend. Im Falle von Widersprüchen zwischen dem deutschen und dem englischen Wortlaut ist daher der deutsche Wortlaut maßgebend. | 1. For this Agreement, the German language wording shall be decisive. In case of any inconsistencies between the German language and the English language wording, the German language wording shall therefore prevail. |
| 1. Soweit in diesem Vertrag auf Arten von Gesellschaften oder Beteiligungen, Verfahren, Behörden oder sonstigen Stellen, Rechten, Einrichtungen, Vorschriften oder Rechtsverhältnissen (nachfolgend zusammenfassend „**Rechtsbegriffe**“ genannt) nach deutschem Recht verwiesen wird, gelten entsprechende oder gleichlautende Rechtsbegriffe auch nach ausländischem Recht, soweit die maßgeblichen Tatsachen und Umstände nach diesem ausländischen Recht zu beurteilen sind. Soweit keine entsprechenden oder identischen Rechtsbegriffe nach ausländischem Recht existieren, werden solche Rechtsbegriffe herangezogen, die den Rechtsbegriffen nach deutschem Recht funktional am nächsten kommen. | 1. Any references made in this Agreement to any types of Company or participations, proceedings, authorities or other bodies, rights, institutions, regulations, or legal relationships (hereinafter collectively referred to as the “**Legal Terms**”) under German law shall extend to any corresponding or identical Legal Terms under foreign law to the extent that relevant facts and circumstances must be assessed under such foreign law. Where no corresponding or identical Legal Terms under foreign law exist, such Legal Terms shall be introduced which functionally come closest to the Legal Terms under German law. |
| 1. Die Überschriften und Unterüberschriften der hierin enthaltenen Abschnitte dienen lediglich der Bequemlichkeit und der Bezugnahme und haben keinen Einfluss auf die Bedeutung oder den Inhalt der Bestimmungen dieses Vertrags. | 1. The headings and sub-headings of the sections contained herein are for convenience and reference purposes only and shall not affect the meaning or construction of any of the provisions hereof. |
| 1. Alle beigefügten Anlagen und Übersichten sind Bestandteil dieses Vertrags. | 1. All Annexes and Exhibits attached hereto form an integral part of this Agreement. |
| 1. Dieser Vertrag stellt das vollständige Verständnis der Parteien und die vollständige und ausschließliche Darstellung der Konditionen und der Vereinbarungen der Parteien in Bezug auf den Vertragsgegenstand dar und ersetzt alle früheren Vereinbarungen und Absprachen, ob schriftlich oder mündlich, die zwischen den Parteien in Bezug auf den Vertragsgegenstand oder Teile davon bestehen könnten. Nebenabreden zu diesem Vertrag bestehen nicht. | 1. This Agreement constitutes the full understanding of the Parties and the complete and exclusive statements of the terms and conditions of the Parties’ agreements relating to the subject matter hereof and supersedes any and all prior agreements and understandings, whether written or oral, that may exist between the Parties with respect to the subject matter of this Agreement or parts thereof. Side agreements to this Agreement do not exist. |
| 1. Sollte eine Bestimmung dieses Vertrages ganz oder teilweise ungültig, unwirksam oder nicht durchsetzbar sein oder werden, so wird die Gültigkeit, Wirksamkeit und Durchsetzbarkeit der übrigen Bestimmungen davon nicht berührt. An die Stelle der ungültigen, unwirksamen oder undurchführbaren Bestimmung soll diejenige gültige, wirksame und durchführbare Bestimmung treten, die dem wirtschaftlichen Sinn und Zweck der ungültigen, unwirksamen oder undurchführbaren Bestimmung in Bezug auf Gegenstand, Höhe, Zeit, Ort und Umfang am nächsten kommt. Das Vorstehende gilt entsprechend für jede Lücke in diesem Vertrag. | 1. Should any provision of this Agreement be or become invalid, ineffective, or unenforceable as a whole or in part, the validity, effectiveness, and enforceability of the remaining provisions shall not be affected thereby. Any such invalid, ineffective or unenforceable provision shall be deemed replaced by such valid, effective, and enforceable provision as comes closest to the economic intent and the purpose of such invalid, ineffective or unenforceable provision as regards subject-matter, amount, time, place, and extent. The aforesaid shall apply mutatis mutandis to any gap in this Agreement. |